

# MERANO

---

1



GESCHICHTEN VON  
MENSCHEN, ORTEN  
UND DINGEN IN MERAN  
UND UMGEBUNG

STORIES OF THINGS,  
PLACES AND PEOPLE,  
BOTH IN MERANO AND  
ITS SURROUNDINGS

STORIE DI COSE,  
LUOGHI E PERSONE.  
A MERANO E DINTORNI



ALAIN HUBERT, 2007 POLAR EXPLORER AND MOUNTAINEER



HAROUN TAZIEFF, 1963 PIONEERING VOLCANOLOGIST



FRANCESCO SAURO, 2014 SUBTERRANEAN EXPLORER



OYSTER PERPETUAL EXPLORER II

## WHAT IS THE QUEST?

Refined. Polished. Built for the extreme. Its case, bezel and bracelet are made in Oystersteel, an alloy specifically harnessed to withstand the sheer strength of Nature, and keep pace with the pioneers who breached the deepest caves and reached both poles. Yet it is polished, too, with its signature satin finish. As to the exceptional legibility of its dial, reinforced by the luminescent Chromalight display, it has been field-tested through the thickest blizzards and the longest nights, by all manner of explorers. That special breed of men and women who inspired our own quest as watchmakers. Rest assured, it is a path we intend to keep on exploring. **The Explorer II.**

*#Perpetual*



MERANO - CORSO LIBERTÀ, 43



6

Guest  
Kensuke Koike x Merano

8

Ich will ein Garten sein

20

Vorrei essere un giardino

25

I want to be a garden

Text  
Elisa Barison  
Photos  
Martina Ferraretto Zanvettor

32

The signs and symbols of Meran typographer Heinz Waibl

42

Die Zeichen und Symbole des Meraner Typografen Heinz Waibl

47

I segni e i simboli del tipografo meranese Heinz Waibl

Text  
Allegra Baggio Corradi

54

In caso di pioggia guardate lontano

62

If it rains, look into the distance

67

Sollte es regnen, schaut in die Weite

Text  
Mauro Sperandio  
Drawings  
Gabriela Oberkoffer

## Imprint

### Publisher

Marketinggesellschaft Meran Merano Marketing (MGM)  
Gampenstraße/via Palade 95, 39012 Meran/o  
Tel. +39 0473 200443  
mgm.bz.it – info@mgm.bz.it

### Editor-in-chief

Kunigunde Weissenegger

### Editorial concept and creative direction

franzLAB, Anna Quinz, Kunigunde Weissenegger  
hello@franzlab.com  
franzlab.com

### Graphic design

Blauhaus, Eva Margesin  
blauhaus.it

### Texts

Allegra Baggio Corradi, Elisa Barison, Mauro Sperandio

### Translations

Allegra Baggio Corradi, Jon Cox, Maria Quinz, Kunigunde Weissenegger, Alexis Wing

### Drawings

Gabriela Oberkofler

### Guest contribution

Kensuke Koike

### Photos

Martina Ferraretto Zanvetto, Hartmut Nägele,  
granitdesign, Kensuke Koike

### Coordination and advertising

elephant projects, Karin Tscholl  
elephant.bz.it  
info@elephant.bz.it

### Cover typeface

HW Program by Heinz Waibl

### Paper

Munken Lynx FSC, GardaMatt Rough FSC® C010042

### Print run

31.100

### Print

Athesia Druck, Bozen/Bolzano

### Reg. Trib. BZ/Eintrag Gericht BZ

n./Nr. 18/2004 del/vom 30.12.2004

All rights reserved. Meran/Merano, March 2024

### Subscription

Order a free subscription to this publication by sending your postal address to info@merano-suedtirol.it. Find MERANO also in the accommodation establishments in Merano and surroundings, in the local tourist offices and online: meranomagazine.com

### Advertising

If interested in purchasing advertising space in this publication please contact info@elephant.bz.it

**N**eu es Jahr, neues Spiel, neuer Schwung, neues Konzept, neues Format, neue Grafik, neues Magazin, alles neu, im Zeichen von Talenten und Außergewöhnlichkeiten gewähren Bilder und Texte Einblicke und Horizonterweiterungen. In euren Händen liegt eine Publikation, die neue Wege beschreitet, immer neugierig und frisch, immer unruhig und wissbegierig. Darin offenbart sich eine Region, die Lust darauf hat, Besonderheiten zu erzählen und tiefer blicken zu lassen. Taucht ein, lasst euch inspirieren, findet und entdeckt Kuriosa, Stoff und Eigenarten, die diese Landschaft mit ihren Lebewesen prägen und vice versa. Dreimal im Jahr füllt sich Ausgabe für Ausgabe mit Geschichten von Menschen, Orten und Dingen, komponiert in ihrer Gesamtheit ein buntes Mosaik aufzuspürender Seiten in Meran und Umgebung.

**U**n nuovo anno da vivere, una nuova stagione da inaugurare, un nuovo formato da sfogliare, un carattere tipografico simbolo del talento meranese, nuove storie in cui immergersi, un nuovo concetto editoriale e grafico da cui farsi sorprendere. Merano e i suoi dintorni si tingono di novità, su queste pagine che inaugurano un nuovo corso e un nuovo percorso per la pubblicazione che tenete fra le mani. Non proprio un magazine, ma un contenitore di racconti e scoperte, curiosità e meraviglie, che connotano queste terre e la gente che le abita. D'ora in avanti, tre volte all'anno queste pagine si rinnoveranno completamente, per comporre – numero dopo numero – un mosaico sempre più ricco e composito, pieno di cose, luoghi e persone. Da scoprire e incontrare, a Merano e dintorni.

**a** new year to enjoy, a new season to inaugurate, a new format to browse, a typeface that is a symbol of Merano's talent, new stories to immerse yourself in and a new editorial and graphic concept to be surprised by. Merano and its surroundings are bursting with new features, found on these pages which see the launch of a new direction and a new journey for the publication you are holding in your hands. Not so much a magazine, more a container of stories and discoveries, curiosities and marvels which typify this area and the people who live there. From now on, three times a year these pages will be completely renewed, issue after issue, in order to create an increasingly rich and multiform mosaic, full of things, places and people, all to be discovered and encountered in Merano and its surroundings.

Anna Quinz  
Kunigunde Weissenegger

## Kensuke Koike

Kensuke Koike (b.1980, Japan) creates unique artwork by manipulating found, vintage, photographic material. Kensuke's approach revolves around the idea of using the assets found within an image to create a contemporary visual with a new narrative. The process for the artist often starts as a puzzle begging to be solved with each image setting its own unique challenges.



»Before I used archival images, I was shooting photographs on my own and altering them. But because I had the negatives and originals, I could make mistakes in the cutting and altering of them – I could just print another copy of an image and start all over again. I began to use archival images because I wanted to try something more challenging and to delve deeper into the meaning of an image. More risk means that I have to think twice before cutting the originals, and that is important.« – Kensuke Koike

Koike's practice is centred around a philosophy of 'no more, no less' exploring the possibilities of creating a new image made up only of itself. Using found objects in this way creates a more dynamic way of working, as although he experiments with many prototypes initially, there is only one chance to work with the original photograph.

Koike introduces a performative element to his practice through his exhibiting of both the processes and final works, which is important to understand both the humour and reverence with which he creates his vision.

His artworks have been exhibited globally at museums and exhibitions around the world such as The Photographers' Gallery, London; IMA, Tokyo; Design Museum, London; Asama International Photo Festival, Japan and Guangdong Museum of Art, China. He has work in the hands of many private collections as well as public collections such as V&A Museum, UK.

In this artwork created exclusively for this publication, starting from an old illustrated postcard Kensuke Koike has focused attention on the clothes of the portrayed characters, creating a situation interspersed with the natural setting of the background. Here, a central image depicting two characters has been produced with precise symmetry, following the idea of *No More No Less*.

Original image: Man and woman in *Tracht* (traditional costume) with Meran in the background, illustrated postcard, 7.7 x 14 cm, cardboard, 1919–1939, Palais Mamming collection, Merano





» ICH  
*will ein*  
GARTEN  
*Sein* «



Text  
– Elisa Barison –  
Fotos  
– Martina Ferraretto Zanvettor –  
Ort  
– DA Genussgarten, Algund und Meran –  
S. 18: Villa Bux, Meran

Rainer Maria Rilke war nur eine der vielen Persönlichkeiten zu Besuch im beliebten Kurort Meran. Neben der guten Luft und den heilenden Thermalbädern genoss der Dichter mit einem Sinn für alles Schöne und Lebendige wohl auch die einzigartige Mischung aus alpiner und mediterraner Flora, welche den Meraner Talkessel seit jeher zu einem ganz besonderen Fleckchen Erde macht. Ganz bestimmt sogar, war er es doch, der behauptete: »Es gibt Augenblicke, in denen eine Rose wichtiger ist als ein Stück Brot.« Und Franz Tappeiner, dessen Namen bei einem Besuch in Meran nicht übersehen werden kann? Er nahm Rilke beim Wort und legte seine Studien und Recherchen im Bereich der Medizin für einige Zeit auf Eis, *nur* um Tausende von Pflanzen zu sammeln, sie zu katalogisieren und Herbarien anzufertigen, während er sich bloß von *Milch und Brot* ernährte. Dieser berühmte Arzt, Botaniker und Anthropologe aus Laas im Vinschgau ließ sich nach seinen Studien in Padua, Wien und Prag in Meran nieder, wo er nicht bloß den Scharen heilungssuchender VIPs innovative Kuren anbot, sondern der Bevölkerung als Arzt und Visionär zur Seite stand.

*Last but not least*, ließ er aus eigener Tasche den heute noch beliebten Tappeinerweg errichten, eine der schönsten Promenaden der Stadt, gekennzeichnet durch eine üppige und vor allem mediterrane Vegetation. Die Biodiversität entlang des Tappeinerweges ist bemerkenswert und zusätzlich zum wunderschönen Ausblick ein botanischer Lehrpfad. Den Baumbestand verwaltet die Stadtgärtnerei übrigens über ein digitales, offen einsehbares Baumkataster.

## IN 80 BLUMEN um die WELT

Der Anfang der etwa drei Kilometer langen Promenade liegt im alten Stadtviertel Gratsch. Hier hat sich auch Elisabeth Kössler mit ihrem Projekt *PflanzGutes* niedergelassen und widmet ihr Leben allem Blühenden und Gedeihenden. »Blumen haben eine große Bedeutung für mich: Sie bringen Lebendigkeit, Freude und öffnen mein Herz, sind Insektenmagnet und dekorieren mein Haus und auch meine Speisen, nicht zu vergessen die ganzen Blüten in meinen Kräutertees«, erzählt sie. Auf etwas weniger als einem Hektar führt die gebürtige

Lebendigkeit, Freude und Insektenmagnet

Bayerin einen Permakulturgarten, in dem sie viele heimische Pflanzen, teilweise auch vergessene Kultursorten, kultiviert,

um später deren biozertifiziertes, samenfestes Saatgut zu verkaufen. Ein politischer Akt, sind doch allein in Südtirol 27 Prozent der Pflanzenarten gefährdet. Außerdem stellt die Vermehrung von samenfestem Saatgut eine friedliche Resistenz zu überzüchteten Hybridsorten dar: Samenfest bedeutet nämlich, dass aus der Pflanze, die dem Samen entspringt, wiederum Samen (und somit Pflanzen) gewonnen werden können. Ein endloser und natürlicher Kreislauf, der bei hybriden Sorten – den meisten auf dem globalen, kommerziellen Markt erhältlichen Samen – nicht gegeben ist, da diese ein sehr instabiles Erbgut aufweisen und somit nicht für eine lange Lebensdauer gedacht sind.





Der italienische Philosoph Emanuele Coccia behauptet in seinem Werk *Die Wurzeln der Welt – eine Philosophie der Pflanzen*: »Was die Welt ist, müssen wir von den Pflanzen erfragen – denn eben sie *machen Welt*.« In der Blüte, also jenem Teil der Pflanze, der für die Fortpflanzung zuständig ist und von Coccia als *kosmischer Attraktor* zum *Einfangen der Welt* deklariert wird, sieht er die Verschmelzung der Pflanze mit dem Rest der Welt und somit ihrem weltoffenen Apparat der Erfahrung, von dem wir Menschen lernen können.

Stets im Meraner Raum, um genau zu sein im kleinen Örtchen Gargazon, hat eine Familie ihr Leben eben diesen blumigen Lehrmeistern gewidmet. Auf über 6.000 Quadratmetern präsentieren Valtl Raffener und seine Familie im *Gartenbau Raffener* über 500 verschiedene Orchideen und etliche Grünpflanzen. Kein herkömmlicher Gartenmarkt, bedenkt man, dass der Betrieb den meisten eher als *Orchideenwelt* bekannt ist. Eine wahrhaftige Welt zum Leben und Erleben wurde hier geschaffen, in der vor allem die Orchideen *Welt machen* und damit jährlich Tausende von Besucher\*innen verzaubern. Und wer sich nun fragt, was die ursprünglich im Dschungel beheimatete Orchidee in einem (durch erneuerbare Energien und Regenwasser angetriebenen) Gewächshauskomplex in den Alpen zu suchen hat, kann beruhigt sein: Orchideen gehören zu den ältesten Blumen der Welt und haben daher nicht bloß einen gewaltigen Stammbaum aus Farben und Formen entwickelt, sondern auch die ein oder andere Reise hinter sich. Einige von ihnen haben es sich sogar im Himalaya-Gebirge gemütlich gemacht.





## EINE BLUME, EIN GARTEN, EIN BLICK AUF DIE WELT

Der französische Landschaftsarchitekt und Gärtner Gilles Clément würde an dieser Stelle von *Kompliz\*innen des Genies der Natur* sprechen. In seinem Buch *Gärten, Landschaft und das Genie der Natur* erklärt er, dass alle Gärtner und Gärtnerinnen in ihren Gärten eine Beziehung zur Welt entwerfen. Dies kann nur in der Unterstützung der Natur gelingen und niemals im fälschlichen Glauben, sie beherrschen zu wollen. Das ist nicht bloß der Familie Raffener klar, sondern auch Anna Gruber und Daniele Piscopiello von *DA Genussgarten*. Auf circa drei Hektar, zwischen Algund und dem oberen Vinschgau, betreiben sie auf gepachteten Flächen regenerative Landwirtschaft und bringen ihre Schätze einmal wöchentlich in ihrem Laden in Meran oder aber in praktischen Abo-Kisten zu ihren Kund\*innen. Als Paar im echten Leben und auf dem Feld entscheiden sich Anna und Daniele vor etwa zehn Jahren für die Selbstversorgung und beginnen mit dem biozertifizierten Gemüseanbau. Mit der Zeit bekommen auch faire und saisonale Schnittblumen einen immer wichtigeren Stellenwert bei *DA Genussgarten*. Vor allem Anna findet dadurch ihre Nische im Betrieb und leistet im Sinn der globalen Slow-Flower-Bewegung – also dem Anbau saisonaler und lokaler Schnittblumen ohne den Einsatz von Pestiziden und Herbiziden – in Südtirol definitiv Pionierarbeit: »Wenn ich *bei den Blumen* bin, dann nähren sie meine Seele, sie verbünden sich. Sie füllen meinen Akku und stehen mir zur Seite. Wie oft bin ich sehr aufgeregt in den Garten gekommen, weil ich dachte, ich hätte *zu wenig* Blumen. Die Blumen haben mich nie im Stich gelassen. Ich konnte vielleicht nicht das finden, was ich geplant hatte, wurde jedoch überrascht von etwas anderem. Die Natur ist Fülle, aus der man unendlich schöpfen kann.«



Und auch am anderen Ende der Stadt, im prächtigen Stadtviertel Obermais, entwirft eine Frau anhand von Gärten ihre Beziehung zur Welt: Carmen Müller – Künstlerin, leidenschaftliche Gärtnerin, sowie selbstdeklarierte Gartenforscherin – verbringt nicht bloß gerne Zeit in ihrem eigenen Garten, sondern widmet ihre Kunstwerke und Ausstellungen immer wieder der Beobachtung von Gärten anderer. An ihnen erkennt sie den Geist einer Gärtnerin, eines Gärtners, eines Ortes. Und wieder führen die Gedanken zum eben erwähnten Gilles Clément, welcher den ersten Schritt zum Kompliz\*innentum mit dem Genie der Natur, in der Beobachtung dessen sieht. Dass die Meraner Gegend eine Person bereithält, die aus dieser Beobachtung heraus sogar Kunst schafft, kann Clément sich wohl kaum erträumen. Dabei liegt die Besonderheit dieser sensiblen Person und ihrer einzigartigen Kunstwerke in ihrer Fähigkeit, *alles* Schöne der Blumen- und Gartenwelt einzufangen. Geschossener Salat oder ein Beet voller Franzosenkraut – von vielen (fälschlicherweise) als Unkraut bezeichnet – sind für Carmen Müller nämlich nicht unästhetischer als eine Pfingstrose oder ein Beet voller Dahlien: »Pflanzen im allgemeinen und besonders Blumen sind für meine künstlerische Forschung eine unendliche Quelle der Inspiration. Blumen im Raum – Balsam für die Seele«, erklärt sie fröhlich.

— Unendliche Quelle der Inspiration für die künstlerische Forschung —

Dieser besondere Blick auf alles, was blüht und gedeiht, ist bei Weitem keine Selbstverständlichkeit und beweist einmal mehr, dass wahre Wertschätzung gegenüber der Natur durch unmittelbare Nähe und Beziehung zu dieser entsteht. Carmen Müller hat in diesem Fall einen gewaltigen Vorteil: Zusätzlich zu den Erfahrungen im eigenen Garten kann sie mit einem kurzen Spaziergang die berühmten *Gärten von Schloss Trauttmansdorff* erreichen. Hier, wo Kaiserin Elisabeth (für Meraner\*innen *casual* Sisi) einst mit ihrem Hofstaat residierte, um von der sonnigen Kurstadt zu profitieren, wurde 2001 ein botanischer Garten eröffnet, der sich heute über ganze zwölf Hektar erstreckt. Unzählige internationale Preise haben diese Gärten seitdem erhalten und unaufhörlich strömen Besucher\*innen durch ihre Tore, um die verschiedenen Pflanzenwelten zu entdecken. Denn Meran macht es möglich, alpine Nadelbäume unweit von exotischen Sukkulenten zu pflanzen. Es ist dem Menschen daher physisch unmöglich, diese Gärten schlecht zu finden. Egal welche Saison, egal ob Baum, Strauch oder Blüte, irgendeine Entdeckung ist für jede\*n dabei. Genie der Natur eben, mit kleiner, menschlicher Unterstützung.

Und Sisi? Die liebe Veilchen. So sehr, dass sie auch *auf Diät* oftmals nur Veilcheneis aß.





## EINTAUCHEN und AUFBLÜHEN

Während ihres Aufenthalts in Südtirol, in Meran, unternahm die Kaiserin auch die ein oder andere Reise ins nahegelegene Ultental, das bei Lana in den Meraner Talkessel mündet. Dafür waren die heilenden Bäder von Mitterbad bei St. Pankraz wohl ebenso verantwortlich wie die Betreuung durch den österreichischen Arzt und Philosophen Christoph Hartung von Hartungen, der im hinteren Ultental bei St. Nikolaus eine Sommervilla besaß.

Ebenfalls in St. Nikolaus geboren und aufgewachsen ist die Visionärin Waltraud Schvienbacher. Nach jahrelanger Erfahrung als Bäuerin initiiert die passionierte Naturbeobachterin diverse mutige Projekte, unter denen die *Winterschule Ulten* wohl als bekanntestes gilt. Ausgezeichnet mit dem *Goldenen Verdienstkreuz des Landes Tirol* und dem *Prize of Women's Creativity in Rural Life* ist Waltraud durch ihre Leidenschaft für die Themen Kräuter, Gesundheit und Wollverarbeitung angetrieben. Ihr Ziel?

— Auge und Herz für alle Blumen dieser Erde begeistern —

Naturnahe Traditionen ihrer Heimat zu bewahren und dadurch auch Arbeitsplätze

für Bäuerinnen und Bauern des Tals zu schaffen. 1993 mit einer Handvoll Teilnehmer\*innen gestartet, erhält die Winterschule heute Hunderte von Anmeldungen, die auch über die Südtiroler Landesgrenzen hinausreichen. Alpine Kräuterkunde, Drechseln und noch viele weitere Kurse können glückliche Teilnehmer\*innen hier besuchen. Ganz besonders passend, um das Auge (und das Herz) für *alle* Blumen dieser Erde zu begeistern: der Kurs für Wildblumenfloristik. Besucher\*innen des Kurses stimmen Rilke spätestens nach drei Jahren Ausbildung zu, dass Rosen manchmal wichtiger sind als ein Stück Brot. Und auch alle anderen, in dieser blumigen Bestandsaufnahme von Meran und Umgebung erwähnten Menschen, hätten sich bestimmt prächtig mit ihm verstanden, damals in Meran, und auch wenn er schreibt »Ich will ein Garten sein«.

# «DOVEI ESSERE UN GIARDINO»

Rainer Maria Rilke è stato una delle personalità più importanti tra i numerosi visitatori di spicco che hanno soggiornato nella rinomata città termale di Merano. Oltre alla mitezza del clima e alle benefiche acque termali, il poeta, grande estimatore di tutto ciò che si distingueva per bellezza ed originalità, apprezzò probabilmente anche quel mix unico di vegetazione alpina e mediterranea che, da sempre, ha fatto della conca di Merano, un luogo così speciale. Non a caso fu proprio lui a pronunciare l'emblematica frase: «Ci sono momenti in cui una rosa è più importante di un pezzo di pane». E Franz Tappeiner - il cui nome non si può ignorare quando si visita Merano - prese esattamente in parola quanto detto da Rilke: mise infatti da parte, per qualche tempo, i suoi studi e le sue ricerche in campo medico per dedicarsi *solamente* alla raccolta di migliaia di piante, catalogarle e creare degli erbari, mentre si nutriva unicamente di *pane e latte*.

Questo famoso medico, studioso di botanica e antropologo, originario di Lasa in Val Venosta, si stabilì a Merano, dopo aver studiato a Padova, Vienna e Praga e qui si dedicò principalmente alla cura di numerosi pazienti dell'élite dell'epoca che si rivolgevano a lui in cerca di guarigione, ma assistette anche la popolazione come medico visionario. Infine, fece costruire di tasca propria la *Tappeinerweg*, una delle passeggiate più belle della città, apprezzata oggi come un tempo e caratterizzata da una vegetazione rigogliosa, prevalentemente di tipo mediterraneo. La biodiversità lungo la Passeggiata Tappeiner è straordinaria: oltre a godere di una splendida vista panoramica, la passeggiata è un vero e proprio percorso botanico-naturalistico. Tra l'altro, il Comune gestisce il patrimonio arboreo attraverso un catasto degli alberi digitale, accessibile a tutti.

## Il giro del mondo in 80 fiori

La passeggiata, lunga circa tre chilometri, prende il via dall'antico quartiere Quarazze. Qui Elisabeth Kössler ha dato vita al suo progetto *PflanzGutes*, dedicandosi a tutto ciò che fiorisce e prospera.

«I fiori sono importantissimi per me, portando gioia e vivacità, aprono il mio cuore - spiega Elisabeth - sono calamite per gli insetti, decorano la mia casa e il mio cibo e naturalmente non mancano mai nelle mie tisane». Su di una superficie di terreno di poco inferiore a un ettaro, la bavarese gestisce un vivaio biologico in permacultura, in cui coltiva molte piante autoctone, tra cui anche vecchie varietà dimenticate, delle quali vende poi le sementi biologiche certificate, resistenti ad altri semi. La sua è un'iniziativa con risvolti anche politici, poiché soltanto in Alto Adige il 27% delle specie vegetali è a rischio di estinzione. Inoltre, la propagazione di semi resistenti ai semi costituisce di per sé una forma di resistenza pacifica alle varietà ibride sovralimentate: sono detti *resistenti ai semi* quei semi (e quindi quelle piante) che possono essere ottenuti direttamente dalla pianta, che a sua volta ha origine dal seme. Si tratta di un ciclo infinito e naturale, che non interessa invece le varietà ibride - che costituiscono la maggior parte dei semi disponibili sul mercato globale - in quanto hanno una base genetica molto instabile e

non sono quindi destinati ad avere una lunga vita. Nel suo saggio *La vita delle piante. Metafisica della mescolanza* il filosofo italiano Emanuele Coccia scrive così: «Dobbiamo chiedere alle piante che cos'è il mondo - perché sono loro, le piante, a tenere il mondo in vita. Nel fiore, la parte della pianta responsabile della sua riproduzione e che Coccia definisce come un *attrattore cosmico*, che ha quindi la capacità di *attrarre il mondo verso di sé*, il filosofo vede la fusione della pianta con l'universo circostante e quindi il suo apparato esperienziale di apertura al mondo e da cui noi umani possiamo imparare molto.

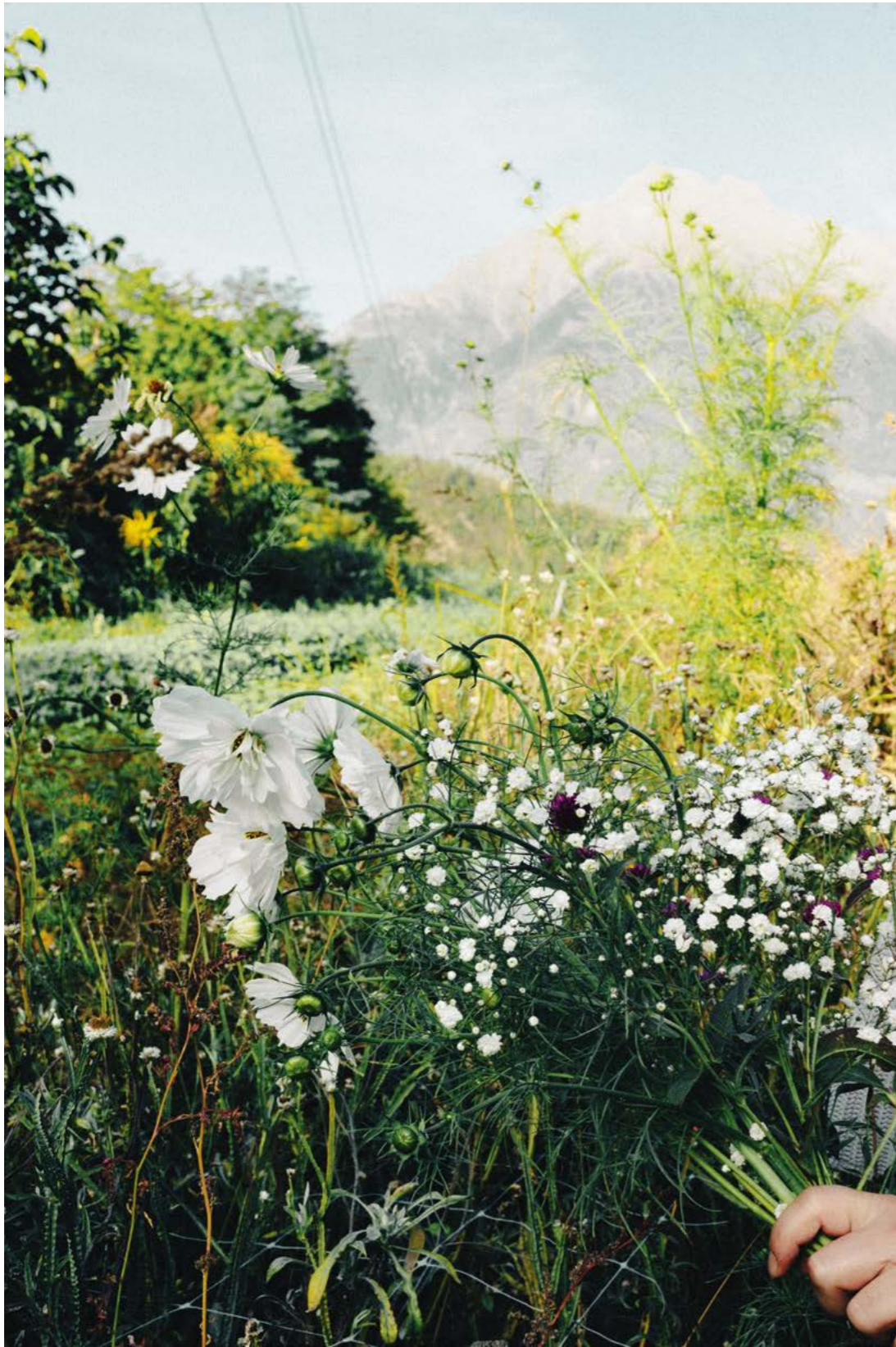
Sempre nelle vicinanze di Merano, più esattamente nel piccolo paese di Gargazzone, una famiglia si è dedicata espressamente a questi *maestri della fioritura*. Su oltre 6.000 metri quadrati, Valtl Raffener e la sua famiglia coltivano più di 500 specie di orchidee e numerose altre piante all'interno del Vivaio Raffener. Non parliamo qui di un vivaio convenzionale: l'azienda è infatti meglio nota ai più come *Il Mondo delle orchidee*. Qui è stato realizzato un vero e proprio universo immersivo da esplorare e dove sono le orchidee stesse a *creare il mondo*, incantando migliaia di visitatori ogni anno. Chi si chiede cosa ci faccia l'orchidea, originaria della foresta tropicale, in un complesso di serre alpine (alimentate da energia rinnovabile e acqua piovana), può stare tranquillo: le orchidee sono tra i fiori più antichi al mondo e per questo non solo hanno sviluppato un enorme albero genealogico di colori e forme, ma hanno anche compiuto numerosi viaggi. Alcune specie si sono ambientate persino sull'Himalaya.

## Un fiore, un giardino, una visone sul mondo

A questo proposito, l'architetto, paesaggista e giardiniere francese Gilles Clément parlerebbe di *complici del genio della natura*. Nel suo libro *Giardini, paesaggio e genio naturale* (Gardens, Landscape and the Genius of Nature) sostiene infatti che tutti i giardinieri, a loro modo, stabiliscano una particolare relazione con il mondo,

laddove ci sia una sinergia con la natura e mai l'errata convinzione di volerla dominare. Di questo è consapevole non solo la famiglia Raffener, ma anche Anna Gruber e Daniele Piscopiello di *DA Genussgarten*. Su circa tre ettari di terreno in affitto tra Lagundo e l'alta Val Venosta, la coppia pratica un'agricoltura rigenerativa, portando i propri *tesori* ai clienti, una volta alla settimana nel loro negozio di Merano oppure su ordinazione tramite comode cassette. Anna e Daniele, coppia nella vita come nel lavoro, hanno deciso di diventare autosufficienti circa dieci anni fa e hanno iniziato a coltivare ortaggi biologici certificati. Via via, anche i fiori equamente recisi e stagionali hanno assunto un'importanza crescente nell'attività di *DA Genussgarten*. Anna, in particolare, ha trovato la sua nicchia di mercato ed è stata una pioniera in Alto Adige del movimento internazionale slow flower, sostenendo la coltivazione di fiori recisi stagionali e locali senza l'uso di pesticidi ed erbicidi. «Quando sono *in compagnia dei fiori* - racconta - sento che essi nutrono la mia anima, congiungendosi a lei. Mi danno la carica standomi semplicemente accanto. Mi è capitato spesso di andare in giardino con il timore di trovarne *troppo pochi*. Ma i fiori non mi hanno mai deluso. Forse non trovavo ciò che avevo immaginato, ma sono sempre rimasta sorpresa nel scoprire qualcos'altro. La natura è abbondanza dalla quale si può attingere all'infinito».

Anche all'altro capo della città, nel magnifico quartiere di Maia Alta, una donna dà forma al suo rapporto con il mondo tramite i giardini: Carmen Müller - artista, appassionata di giardinaggio e studiosa esperta di giardini - non solo ama trascorrere il tempo nel spazio verde, ma dedica le sue opere d'arte e le sue mostre all'osservazione dei giardini degli altri. In essi riconosce lo spirito di un giardiniere, di un luogo, di una personalità. E di nuovo la riflessione ci riconduce al già citato Gilles Clément, che vede nell'osservazione il primo passo verso la complicità con il genio naturale. Clément, probabilmente, non avrebbe mai immaginato



che il territorio di Merano potesse ospitare una persona in grado di fare arte da tale osservazione. La particolare sensibilità di quest'artista e delle sue opere sta nella capacità di cogliere tutto ciò che di bello si nasconde nel mondo dei fiori e dei giardini. I germogli di lattuga o un letto pieno di erba francese – da molti etichettati (a torto) come erbaccia – non sono meno attraenti per Carmen Müller di una peonia o di un letto pieno di dalie, che così spiega, sorridendo: «Le piante in generale e i fiori, in particolare, sono una fonte inesauribile di ispirazione per la mia ricerca artistica. I fiori, in ogni ambiente, sono un balsamo per l'anima».

Questa speciale carrellata su tutto ciò che fiorisce e prospera non è affatto scontata, ma sottolinea ancora una volta, come la giusta valorizzazione della natura derivi dalla vicinanza e dalla sinergia con essa. Carmen Müller ha un ulteriore vantaggio in questo senso: oltre a fare esperienza nel suo giardino, può raggiungere con una breve passeggiata i famosi *Giardini di Castel Trauttmansdorff*, lì dove un tempo l'imperatrice Elisabetta (nota anche come Sissi) soggiornava per godere della soleggiata città termale e dove, nel 2001 è stato inaugurato un parco botanico che oggi si estende per dodici ettari. Da allora, i giardini hanno vinto innumerevoli premi internazionali e i visitatori varcano costantemente i loro cancelli per scoprire la vegetazione dei vari ambienti del mondo. Questo perché a Merano è possibile piantare conifere alpine a poca distanza da piante grasse esotiche. È quindi materialmente impossibile che i visitatori trovino questi giardini privi di attrattive. In qualsiasi stagione, che si tratti di alberi, piante o fiori, c'è sempre tantissimo da scoprire. Merito del genio naturale, con l'aggiunta di un piccolo aiuto umano. E Sissi? Amava le violette. Tanto che spesso mangiava solo gelato alla violetta, anche quando era a dieta.

### Immergersi e fiorire

Durante il suo soggiorno a Merano in Alto Adige, l'imperatrice si recò anche nella vicina Val d'Ultimo, valle che converge nella conca di Merano nei pressi di Lana. Ciò si deve alla frequentazione di Sissi della località termale di Bagni di Mezzo, vicino a San Pancrazio, e alle cure del medico e filosofo austriaco Christoph Hartung von Hartungen, che possedeva una villa estiva in questa valle, vicino a San Nicola.

Anche la visionaria Waltraud Schwienbacher è nata e cresciuta a San Nicola. Dopo anni di esperienza come contadina, l'appassionata osservatrice della natura ha dato vita a diverse iniziative coraggiose, tra queste, la *Scuola invernale Val d'Ultimo* è probabilmente il suo progetto più noto. Insignita della *Croce d'oro al merito della Provincia del Tirolo e del Premio per la creatività femminile nella vita rurale*, Waltraud è guidata dalla sua passione per le erbe, la salute e la lavorazione della lana. Il suo obiettivo? Preservare le tradizioni naturali della sua terra e creare così posti di lavoro per gli agricoltori della valle. Avviata nel 1993 con pochi partecipanti, la scuola invernale riceve oggi centinaia di iscrizioni che vanno oltre i confini dell'Alto Adige. Erboristeria alpina, tornitura del legno e molti altri corsi possono essere frequentati dagli appassionati. Il corso di floricultura è particolarmente adatto ad affinare la vista (e il cuore) verso tutti i fiori del mondo. Dopo tre anni di formazione, al più tardi, i frequentatori del corso sarebbero tutti d'accordo con Rilke quando sostiene, che le rose sono spesso più importanti di un pezzo di pane. E anche tutte le altre persone citate qui, in questa *carrellata floreale* su Merano e dintorni sarebbero sicuramente altrettanto d'accordo con lui, quando scriveva: «Vorrei essere un giardino».

Testo

– Elisa Barison –

Foto

– Martina Ferraretto Zanvettor –

Location

– DA Genussgarten, Lagundo e Merano –

pag. 18: Villa Bux, Merano

«I WANT  
to be  
A GARDEN»

Rainer Maria Rilke was just one of the many distinguished visitors to the famous spa town of Meran. In addition to the therapeutic air and the healing thermal baths, the poet, with his sense for all things beautiful and vibrant, likely also enjoyed the unique blend of Alpine and Mediterranean flora that has always made the Meran basin a very special place. Rilke once famously stated, «There are moments in which a rose is more important than a piece of bread.» Franz Tappeiner, the man whose name is synonymous with Meran, was also inspired by Rilke's philosophy, pausing his medical research *only* to amass thousands of plants, catalogue them and create a herbarium, sustaining himself on a modest diet of *milk and bread*.

A renowned physician, botanist and anthropologist from Laas in Vinschgau, Tappeiner settled in Meran after completing his academic pursuits in Padua, Vienna and Prague. Once here, he not only offered innovative cures to the crowds of VIPs seeking healing but also assisted the population as a doctor and visionary. Perhaps most notably, he funded the construction of the Tappeinerweg, one of the city's most beautiful promenades, still characterised by its lush Mediterranean vegetation. The biodiversity along the Tappeinerweg is remarkable, and in addition to the wonderful view, it also offers a botanical education trail. The municipal parks and gardens department uses a digital, open-access tree register to manage the tree population.

### Around the world in 80 flowers

The roughly three-kilometre Tappeinerweg promenade starts in the historic Gratsch district. Here, Elisabeth Kössler established the *PflanzGutes* project, dedicating her life to nurturing and celebrating all that blooms and flourishes. Kössler, originally from Bavaria, has a deep affinity for flowers. «Flowers are very important to me: they add colour, joy to life and open my heart; they attract insects, decorate my home and meals – not to mention all the flowers in my herbal teas,» she shares. Her project includes a permaculture garden that spans nearly a hectare. In this garden, she

grows various native plants – including some rare and forgotten cultivars – to later sell the garden's certified organic, true-seed varieties. Selling these seeds is a political statement, as 27% of plant species are endangered in South Tyrol alone. In addition, the propagation of such seeds is an act of peaceful resistance to over-bred hybrid varieties: true seed means that seeds can be harvested from the plant that comes from the seed – to grow new plants in turn. This endless and natural cycle contrasts with the genetically unstable hybrid varieties that dominate the global commercial market, varieties not bred for longevity. In his work *The Life of Plants: A Metaphysics of Mixture*, Italian philosopher Emanuele Coccia claims: «If it is from plants that we ought to enquire what the world is, this is because they are the ones who *play the world (font le monde)*.» Coccia sees the flower, the part of the plant responsible for reproduction and thus a *cosmic attractor for absorbing the world*, as the interface between the plant and the broader world and, therefore, as its cosmopolitan apparatus of experience. He argues that this connection is something from which we humans can learn.

Staying in the Merano region, specifically in the quaint village of Gargazon, the Raffener family has devoted their lives to nurturing what they regard as floral mentors. At the *Gartenbau Raffener*, which covers over 6,000 square metres, Valtl Raffener

and his family showcase over 500 varieties of orchids and several green plants. This place is not a conventional garden centre; the company is better known to most as *Orchid World*. It is a vibrant realm where orchids, in particular, take centre stage in *crafting the world*, captivating thousands of visitors with their magic each year. And if you are wondering what orchids, native to the jungle, are doing in a greenhouse in the Alps (powered by renewable energy and rainwater), you can rest assured: orchids are among the oldest flowers in the world and have not only developed a huge family tree of colours and shapes but have also travelled quite a bit. Some species have even made themselves at home in the Himalayas.

#### **A flower, a garden, a view of the world**

At this point, the French landscape architect and gardener Gilles Clément might speak of *accomplices to nature's genius*. In his book *Gardens, Landscape and Nature's Genius*, he explains that all gardeners create a relationship with the world in their gardens. This can only succeed with the support of nature and never in the mistaken belief that they can dominate it. This is clear not only to the Raffeiner family but also to Anna Gruber and Daniele Piscopiello from *DA Genussgarten*. On around three hectares of leased land between Algund and the upper Vinschgau valley, they practice regenerative agriculture, conveying the fruits of their labour to their customers once a week through their storefront in Meran, as well as convenient subscription boxes. The duo, partners in both life and agriculture, embarked on a journey toward self-sufficiency about a decade ago when they decided to cultivate certified organic produce. Over time, seasonal cut flowers have

also become an increasingly important product of *DA Genussgarten*. Anna, in particular, has found her niche in the business, leading South Tyrol's foray into the global slow flower movement. This movement champions seasonal and local cut flowers grown without the use of pesticides and herbicides: «When I am *among the flowers*, they nourish my soul,» Anna reflects. «They rejuvenate me and provide support. I have often entered the garden upset, thinking there were *too few* flowers. Yet the flowers have never disappointed me. Even if I don't find what I initially seek, I am invariably greeted by an unexpected delight. Nature is an endless source of abundance, which one can draw on infinitely.»

At the other end of the city, in the magnificent Obermais district, another individual also uses gardens to sketch out her relationship with the world: Carmen Müller – artist, passionate gardener and self-declared garden researcher – not only enjoys spending time in her own garden but also captures her observations of others' gardens in her artworks and exhibitions. In these gardens, she recognises the spirit of the gardener and the character of the place. This brings to mind Gilles Clément's principle that true engagement with nature's genius begins with observation. Clément could hardly have dreamt that the Meran region would be home to a person who could turn these observations into art. What makes this perceptive person and her unique works of art so special is her ability to capture the diverse and unexpected beauty of flowers and the entire garden world. Shoots of lettuce or a bed full of galinsoga – which some may mistakenly call a weed – are no less attractive for Müller than a peony or a bed

full of dahlias: «Plants in general and flowers, in particular, are an endless source of inspiration for my artistic research. Flowers in your space – balm for the soul,» she articulates with a smile.

This unique perspective of everything that blooms and flourishes is by no means a given. It proves once again that a true appreciation of nature comes from proximity and a relationship with it. Müller has a considerable advantage in this regard: in addition to experiencing her own garden, she can reach the famous Gardens of Trauttmansdorff Castle in just a short walk. Here, where Empress Elisabeth of Austria (often referred to as «Sisi» by locals) once resided with her court to enjoy the sunny spa town, a botanical garden was opened in 2001 that now extends over twelve hectares. Over the years, these gardens have garnered countless international awards. A continuous stream of visitors passes through its gates to explore the diverse plant worlds. Meran's unique climate makes it possible to grow Alpine conifers not far from exotic succulents. It's hard to imagine anyone not being charmed by these gardens. No matter the season, whether tree, shrub or flower, there is something for everyone to discover. Nature's genius – with a bit of human support. As for Sisi, she had a particular fondness for violets. So much so that she often ate violet ice cream, even when she was *on a diet*.

#### **Dive in and bloom**

During her stay in Meran, South Tyrol, the empress also took the odd trip to the nearby Ultental valley, which opens onto the Meran basin near Lana. The healing baths of Mitterbad

near St. Pankraz were the likely reason for her visits, as well as the care provided by the Austrian doctor and philosopher Christoph Hartung von Hartungen, who owned a summer villa in the rear of the Ultental valley, near St. Nikolaus.

St. Nikolaus is also where the visionary Waltraud Schwienbacher was born and raised. With years of farming experience under her belt, this keen nature observer spearheaded several ambitious initiatives, among which the *Winterschule Ulten* is the most renowned. Awarded the *Golden Cross of Merit of the Province of Tyrol* and the *Prize of Women's Creativity in Rural Life*, Schwienbacher is driven by a passion for herbs, health and wool processing. Her mission? To uphold the region's natural heritage while fostering employment opportunities for local farmers. Launched in 1993 with just a few attendees, the winter school has since blossomed, attracting hundreds of registrants from beyond South Tyrol's borders. Courses in Alpine herbalism, woodturning and more draw eager learners. The wildflower floristry course is particularly suitable for inspiring the eye (and heart) to appreciate *all* the world's flowers. After three years of training (at the latest), participants agree with Rilke that roses are indeed sometimes more important than a piece of bread. And all the individuals mentioned in this flowery inventory of Meran and the surrounding area would certainly have got on splendidly with him back then in Meran, when he wrote, «I want to be a garden.»

Text  
– Elisa Barison –  
Photos  
– Martina Ferraretto Zanvettor –  
Location  
– DA Genussgarten, Algund and Meran –  
p. 18: Villa Bux, Merano

Einzigartige  
Erlebniswelt  
zwischen Natur,  
Kultur und Kunst  
Emozioni e scenari  
unici fra natura,  
cultura e arte



    
[trauttmansdorff.it](https://www.trauttmansdorff.it)  
Meran | Merano

 **TRAUTT  
MANS  
DORFF**

  
**KRÄNZELHOF**  
KULTURHOF

Wein  
Gärten  
Kunst &  
Kulinarik

Vino  
Giardini  
Arte &  
Culinaria

*miùl* | Ess:Bar

[www.kraenzelhof.it](https://www.kraenzelhof.it)



## Sichtbar nachhaltig Visibilmente sostenibile

Am Nachhaltigkeitslabel Südtirol erkennst du die Ferienregionen, Unterkünfte und Gastronomiebetriebe, welche verantwortungsvolles Reisen tatkräftig mitgestalten. Lerne sie kennen und begleite Südtirol in eine nachhaltige Zukunft.

Quando vedi il Marchio Sostenibilità Alto Adige, riconosci destinazioni turistiche, strutture ricettive e ristorative che promuovono attivamente una vacanza più consapevole. Scoprite, impara a conoscerle e accompagna l'Alto Adige verso un futuro sostenibile.

[suedtirol.info/sustainable-holiday](https://suedtirol.info/sustainable-holiday)



lanaregion.it



## Lana blüht Lana in fiore

01.–30.04.2024

**01.–30.04.2024**

### WildkräuterKuchl

Küchenmeister der Umgebung tischen Köstlichkeiten aus regionalen Blüten und Wildkräutern auf.

**13.04.2024**

### Apfelblüten Golfturnier

Der Golfplatz Lana lädt zum ersten Turnier der Saison mit attraktiven Preisen und mehrgängigem Menü.

**06.04.2024**

### Bäuerliche Genussmeile

Das Zentrum von Lana verwandelt sich in einen großen Bauernmarkt mit über 50 lokalen Ständen.

**21.04.2024**

### Blütenhöfefest

Bauernhöfe und Ansitze öffnen ihre Tore – von Hof zu Hof wandern und das reichhaltige Angebot genießen.

**01.–30.04.2024**

### Erbe selvatiche in cucina

I maestri di cucina portano in tavola tutta la freschezza dei fiori e delle erbe selvatiche.

**13.04.2024**

### Torneo di golf ai meli in fiore

Il Golf Club di Lana celebra l'inizio della stagione e invita a giocare a golf e a gustare la primavera con un menu a base di primizie ed erbe selvatiche.

**06.04.2024**

### I sapori del maso

Il centro di Lana si trasforma in un grande mercato contadino dedicato alla primavera con più di 50 stand di produttori locali.

**21.04.2024**

### Festa dei masi in fiore

I tipici edifici storici di Lana e dintorni aprono i loro battenti: camminando di maso in maso si possono gustare i loro prodotti in un'atmosfera di festa.

**Lana verbindet. Frühling und Gefühle.**

**Lana unisce. Primavera e passione.**



the signs  
and symbols  
of merano  
typographer  
**heinz  
waibl**

By hitching itself to a digital star, a craft that time had seemed ready to leave behind is now reborn. Peace to the Luddites and the romantic retro fanatics, letterpress is in revival, being widely used in books, posters, bespoke stationery, cards and letterheads across the board and borders.

Text

- Allegra Baggio Corradi -

Heinz Waibl, font HW Program, 1965. unpublished alphabet in collaboration with Max Huber, «Typoésien – Heinz Waibl, Siegfried Höllrigl», Installation views, Kunst Meran Merano Arte, photo Hartmut Nägele





Portrait of Heinz Waibl  
(1931–2020), Milan, 1962,  
m.a.x. museum collection,  
Chiasso, Switzerland

Letterpress is a Chinese invention from the 10th century consisting of arranging blocks of metal type in a press to spell out words; headlines or posters often use large type cut from wood. A letterpress then pushes paper down onto the blocks, which have been covered in a thin layer of ink. This technique was adopted in the western hemisphere about 1440, where it forever changed the face of communication and the speed at which information could be passed along. After Johannes Gutenberg's converted wine press, which turned inked letters into books, printing has remained the same in principle for 500 years. But by the mid-1980s cheaper, faster, and more efficient ways of transferring words and images onto paper doomed the old practice of arranging clunky blocks of type in a massive metal machine to obsolescence.

## BORN IN MERAN, WAIBL WAS AMONG THE MOST IMPORTANT REPRESENTATIVES OF 20TH CENTURY VISUAL COMMUNICATION.

Today, designers like Dafi Kühne, Alan Kitching or Jesús Morentin carve out their names in the computer-generated design world with beautifully composed types. It's hot and sticky and exhilarating. Letterpress and typography personalities from the past century are also being rediscovered and studied for their choice of signs and symbols, their aesthetics, the cultural weight of their principles, the social import of the meanings they have crafted, and their ability to translate ideas into a coherent form. Among such personalities is Heinz Waibl.

Born in Meran, Waibl was among the most important representatives of 20th century visual communication. Like all border-land born and bred, he struggled to identify as *Tyrolean, Austrian, Milanese, Züricher or American*. Speaking of Waibl's affection for his place of birth, his daughter Martha affirms that he had «an attachment to the area, especially for family reasons. His mother lived in Meran and the bond was undoubtedly emotional, linguistic and cultural. Although he had travelled all over the world and lived in Milan, he called Meran home, a welcoming shelter.»

His son Andreas confirms the cultural importance of Meran and underlines the professional ties he maintained with his cousins, the owners of *Schweitzer Projects* in Naturns, for whom back in the 80s he imagined the logo that is still in use today. Waibl also left a mark on the history of South Tyrolean entrepreneurship through his collaboration with various local companies, including the one with *Flos* in 1961, for which he designed the logo. His ties to South Tyrol were further strengthened by the recent exhibition *Typoésien* held at *Kunst Meran Merano Arte* between February and June 2023, which focused on his close friendship with typographer and proofreader Siegfried Höllrigl (1943), founder of *Offizin S.*, a Meran-based workshop for literature, typography and graphics.

WHAT IS STRIKING IN  
WAIBL'S PORTFOLIO IS  
THE SHEER AMOUNT  
OF LOGOS HE DESIGNED  
FOR BRANDS.

But beyond the local context, Waibl was an immensely versatile and versed virtuoso of the graphic arts. He trained in the analogue and artisanal context of the Bauhaus. He began his career as a pupil of Max Huber and lived and worked in Milan's post-war period with contemporaries such as Castiglioni, Noorda, Vignelli, Boggeri, Provinciali, Tovaglia, Fronzoni and Albe Steiner. At the time, architects and designers worked closely with emerging companies, and a large part of a graphic designer's work consisted in devising marketing strategies and advertising applications. Corporate design as an expression of a company's identity was pervasive. From 1957, Waibl worked as a freelance graphic designer with commissions coming from, among others, the brand of the Roman department store *MaS (Magazzini allo Statuto)*, *Standa*, *La Rinascente* and *Borsalino*. In collaboration with his first wife Nene Donatelli and photographer Ugo Mulas, he created designs of exceptional quality and remarkable modernity, such as the bottles, packaging and jewellery series for *Atkinsons*. In 1967, he travelled to the United States to work for the *Unimark Corporation*, invited by Massimo Vignelli. From 1971 to 2004, he held a chair in Visual Design at the *Scuola Politecnica* in Milan. His long professional career was marked by important prizes and awards, including the *Compasso d'Oro* in 1956 and 1987. In Milan, he ran *Studio Signo* with Laura Micheletto from 1971 to 2004. The rich archive assembled by the working duo over three decades of shared activity laid the foundations for two recent research projects by Barbara Mottolese from the *Politecnico* in Milan and Giulia Cignacco from the *IUAV* University of Venice, both exploring Waibl's collaborations with brands and companies.

Heinz Waibl (1931–2020),  
«Elegante robusta comoda  
la scarpa Gasparotto»,  
1959, poster, offset print on  
paper 68 x 47 cm, m.a.x.  
museum collection, Chiasso,  
Switzerland



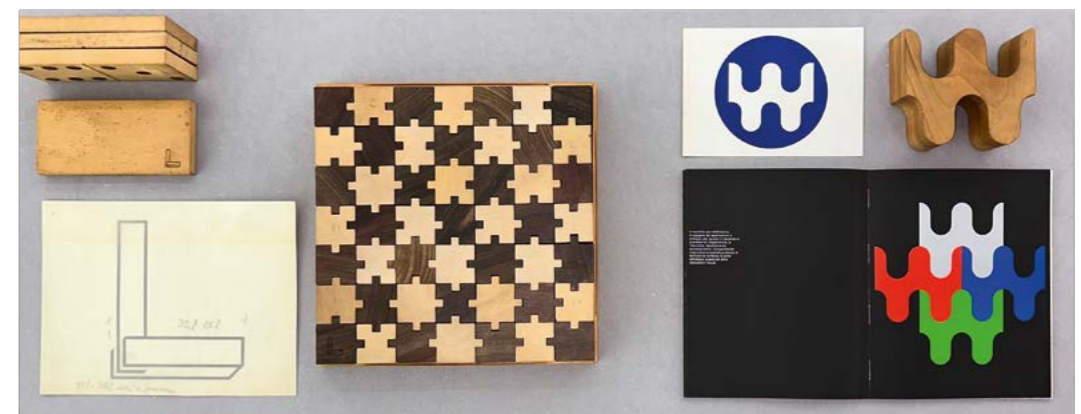
The archive now based in Schio comprises magazines like *Pagina* for which Waibl curated the layout, posters for which he was commissioned, packaging solutions he devised for brands, textbooks on visual communication strategies for industries and guides to corporate identity building he either curated or assembled. A large library also exists with books on art, architecture, corporate identity, packaging, typography and advertisement. The documentary corpus also includes relevant study material on the history of 20th-century design, including correspondence with Gillo Dorfles, Achille Castiglioni and Aldo Colonetti.

What is striking in Waibl's portfolio is the sheer amount of logos he designed for brands. Other than the remarkable ones cited above, it is worth mentioning the ones for the shoemaker *Gasparotto*, the packaging company *Industria Confezioni Pomezia*, the marble extraction site *Cave Marmi Vallestrona*, the *Carta Carbone* paper brand, the electricity provider *Società Elettro-Nucleare Nazionale SENN* and even the Italian broadcasting channel *TeleMike*. Waibl's skill consisted primarily in his ability to sublimate a word into an ideogram. The elementary icasticity of Waibl's brand logos adapted to any communication need without ever renouncing figurative dignity. Curiously, in a letter to Max Huber, Waibl mentioned his mentor's complaints about the poor quality of hospital wayfinding and the responsibility of designers to address not just a learned audience, but «the sick ones too». In an interview from 2003, critic Gillo Dorfles recalled that before the *Concrete Art Movement (MAC)*, in Italy, unlike for instance in Germany or Switzerland, there was no sense of advertising and graphic design as disciplines with a dignity of their own. Dorfles affirmed that among the champions of such a revolution, Waibl was capable of «adopting a language that was not just understandable, but vivid too: an aesthetically perfect language that could deliver a truly complete message». This certainly contributed to him acting as the Italian representative of *AGI – Alliance Graphique Internationale* from 1994 to 2003.

Other than with his logos, Waibl's legacy lies with *HW Program*, the typeface he prototyped. The font was recently digitised by Alessandro Congiu and Maria Tedde after their involvement in the children's workshops linked to the exhibition held at *Kunst Meran Merano Arte* mentioned above. *HW Program* mixes different structures, stem endings, and weight distributions not usually employed in a single family of fonts. It features both rounded edges evoking the effects of reproduction, and ink traps, the technique used to counteract that effect. The idea is to create a font with strong individualistic features, challenging the constraints of a central theme that is usually imposed on a family of fonts, while still relating to each other in terms of overall look and feel. *HW Program* was faced with the same revivalist destiny as *Adobe x Bauhaus Dessau*, a project resulting from the partnership between *Adobe* and the *Bauhaus Dessau Foundation* that saw a group of students supervised by Erik Spiekermann digitise and expand five typefaces designed by the *Bauhaus* in Dessau in the 1920s and never published.



Books, posters, note books, objects, «Typoésien – Heinz Waibl, Siegfried Höllrigl», installation view, Kunst Meran Merano Arte, photos granitdesign





## HW PROGRAM MIXES DIFFERENT STRUCTURES, STEM ENDINGS, AND WEIGHT.

These kinds of digitisation projects of historical typefaces are very popular in the world of type design today. There are, however, different approaches: some may or may not account for an *expansion* of the glyph set; others start from the original drawings; others from the print matrices; others from movable typefaces; others still account for optical corrections. Tedde and Congiu's approach to *HW Program* was especially mindful of semiotics. According to Congiu, «little about the typeface is known. We do know that it is a limited alphabet that was designed in 1965 by Waibl, probably together with his master Max Huber. There is no evidence of a practical use of the alphabet, nor of a publication. We can therefore say that it is a personal project of Waibl's that has remained unpublished. The original drawings are part of the collection of the

*m.a.x. museum* in Chiasso, Switzerland.» Congiu further adds that «the original drawings of the alphabet have been digitised and subsequently included for demonstration purposes in a number of publications (both editorial and scholarly) since 2012, although they have always remained in alphabet form, i.e. individual letters. *HW Program* has therefore never been made into a usable font, nor has it been used in contexts other than the popularisation of Waibl's work until now.» Congiu and Tedde's project is still an experiment and it is only available to the two designers and the publishers of this publication, which was granted the exclusive use for a whole year, after which the magazine will retain all rights of use and only exclusive use will lapse, so as to allow, as per the wishes of the Waibl heirs, a wider distribution of the font in order to communicate the history and work of Heinz Waibl.

All in all, Waibl's figure points to the relevance of good typography as a discipline demanding what is necessary rather than seeking what is possible. And in a world dominated by all things digital, letterpress as conceived and performed by Waibl has become a darling of the DIY world, wherein necessity fulfills a desire to put a knife to the throat of consistency, replicas, perfection and immateriality. An insightful injection of intentionality pervades work that speaks of sounds, signs and symbols, building meaning from a motherly matrix leaving an impression on paper that sings.

MaS (Magazzini allo Statuto), posters and wrapping paper, 1955–1959, «Typoésien – Heinz Waibl, Siegfried Höllrigl», installation view, Kunst Meran Merano Arte, photo Hartmut Nägele

# die zeichen und symbole des meraner typografen heinz waibl

Wiederauferstehung feiert unter digitalem Gestirn ein altes Handwerk: In Büchern und Magazinen, auf Plakaten und Schreibwaren, Visitenkarten und Briefpapier, überall und weltweit wird sie lebendig, die Typografie.

Seine Ursprünge hat das Druckverfahren im China des 11. Jahrhunderts, wobei bewegliche, metallene Lettern in einer Presse angeordnet wurden, um Wörter zu bilden, für Schilder oder Plakate wurden hingegen große, hölzerne Buchstaben verwendet. Auf Buchstabenblöcke, die mit einer dünnen Tintenschicht bedeckt waren, druckte die Presse Papier. Um 1440 wurde diese Technik auch auf der westlichen Erdhalbkugel übernommen und hat die Kommunikation und die Geschwindigkeit der Informationsübertragung für immer verändert. Als dann Johannes Gutenbergs umgebaute Weinpresse tintige Buchstaben in Bücher verwandelte, blieb die Arbeitsweise 500 Jahre lang mehr oder weniger dieselbe. Die 1980er Jahre ermöglichten schließlich mit billigeren, schnelleren und effizienteren Methoden Wörter und Bilder auf Papier aufzutragen und machten die alte, sperrige Technik der Anordnung von Buchstabenblöcken in einer massiven Metallmaschine leider obsolet.

Heutzutage etablieren sich Designer wie Dafi Kühne, Alan Kitching oder Jesús Morentin in der computergenerierten Designwelt mit wunderschön komponierten Schriften. Das ist beeindruckend und faszinierend zugleich. Persönlichkeiten aus Buchdruck und Typografie der letzten Jahrhunderte werden wiederentdeckt, Forschungen konzentrieren sich auf die Fülle ihrer Zeichen und Symbole, gefeiert werden die Ästhetik, die kulturelle Bedeutung ihrer Prinzipien, die Fähigkeit, ihre Ideen in eine kohärente Form zu übersetzen, und die Wirkung ihres Schaffens auf die Gesellschaft. Eine dieser Persönlichkeiten ist Heinz Waibl.

Der Meraner zählt zu den großen Gestaltern der visuellen Kommunikation des 20. Jahrhunderts. Wie viele in Grenzregionen Geborene rang auch

er darum, sich als *Tiroler, Österreicher, Mailänder, Züricher oder US-Amerikaner* zu identifizieren. »Die enge Bindung zur Region hatte familiäre Gründe«, wie Waibls Tochter Martha betont: »Seine Mutter wohnte in Meran und das Band war definitiv emotionaler, sprachlicher und kultureller Natur. Obwohl er überall auf der Welt unterwegs war und in Mailand lebte, nannte er Meran immer sein Zuhause und seinen Zufluchtsort.« Sein Sohn Andreas bestätigt die kulturelle Bedeutung seines Geburtsortes und verweist auf die beruflichen Beziehungen, die Heinz Waibl zu seinen Cousins und den Eigentümern von *Schweitzer Projects* in Naturns pflegte und für die er in den 1980er-Jahren das noch heute verwendete Logo entwarf. Waibl hinterließ in Südtirol auch weitere Spuren, denn er arbeitete mit etlichen lokalen Unternehmen zusammen – das Logo für *Flos* von 1961 ist ebenfalls sein Entwurf. Vertieft wurde seine Verbindung zu Südtirol letzthin (Februar bis Juni 2023) durch die Ausstellung *Typoésien in Kunst Meran Merano Arte*, mit Fokus auf seine enge Zusammenarbeit und Freundschaft mit Siegfried Höllrigl, Jahrgang 1943 und Buchdrucker, Schriftsetzer sowie Gründer der Handdruckerei *Offizin S.* in Meran.

Waibl war jedoch vor allem eines: ein äußerst vielseitiger und versierter Virtuose der Grafik. Nachdem er die analog-handwerkliche Ausbildung der Bauhaus-Ästhetik genossen hatte, sammelte er als Schüler des Schweizer Grafikdesigners Max Huber erste Erfahrungen, lebte und arbeitete in der Nachkriegszeit in Mailand mit Kollegen wie Achille Castiglioni, Bob Noorda, Massimo Vignelli, Antonio Boggeri, Michele Provinciali, Pino Tovaglia, AG Fronzoni und Albe Steiner. Damals arbeiteten Architekten und Designer eng mit Unternehmen zusammen; größtenteils bestand ihre Aufgabe darin,

Marketingstrategien, Werbung und Anwendungen zu entwickeln. Das Corporate Design als Ausdruck der Identität eines Unternehmens war allgegenwärtig. Ab 1957 arbeitete Waibl als freiberuflicher Grafikdesigner und erhielt Aufträge von Marken wie *MaS Magazzini allo Statuto, Standa, La Rinascente* oder *Borsalino*. In Zusammenarbeit mit seiner ersten Frau Nene Donatelli und dem Fotografen Ugo Mulas entwickelte er Designs von bemerkenswerter Modernität und Qualität, wie diverse Serien von Flakons, Verpackungen und Schmuck für *Atkinsons*. 1967 reiste er in die Vereinigten Staaten, um auf Einladung von Massimo Vignelli für *Unimark Corporation* zu arbeiten. Von 1971 bis 2004 hatte er einen Lehrstuhl für Visuelle Gestaltung an der *Scuola Politecnica* in Mailand inne. Seine lange berufliche Laufbahn begleiten außerdem beachtliche Preise und Auszeichnungen, wie unter anderem der *Compasso d'Oro* 1956 und 1987. In Mailand führte er mit Laura Micheletto von 1971 bis 2004 das *Studio Signo*. Das daraus resultierende umfangreiche Archiv mit heutigem Sitz in Schio bei Vicenza bildete die Grundlage für zwei kürzlich durchgeführte Forschungsprojekte von Barbara Mottolese vom *Politecnico* in Mailand und Giulia Cignacco von der Universität *IUAV* in Venedig, die Waibls Zusammenarbeit mit Marken und Unternehmen untersuchten. Es umfasst Zeitschriften wie *Pagina*, Poster, Marken, Verpackungen, Lehrbücher für visuelle Kommunikation und Leitfäden für Corporate Identity, die Waibl kuratierte, konzipierte, entwarf und produzierte. Eine große Bibliothek beherbergt außerdem Fachliteratur zu Kunst, Architektur, Corporate Identity, Packaging, Typografie und Werbung sowie eine umfangreiche Dokumentation zur Designgeschichte des 20. Jahrhunderts, wie die Korrespondenz mit Gillo Dorfles, Achille Castiglioni und Aldo Colonetti.

Beeindruckend in Waibls Portfolio ist die immense Anzahl von Logos, die er für diverse Marken entworfen hat. Zu den bereits genannten sind auch folgende besonders erwähnenswert: der Schuhhersteller *Gasparotto*, das Verpackungsunternehmen *Industria Confezioni Pomezia*, der Marmorbruch *Cave Marmi Vallestrona*, die Papiermarke *Carta Carbone*, der Stromversorger *Società Elettroindustriale Nazionale SENN* und die TV-Sendung *TeleMike*. Waibls Fähigkeit bestand vor allem darin, ein Wort in ein Ideogramm zu sublimieren. Das Elementare in seinen Markenlogos passte sich jedweder kommunikativen Herausforderung an, ohne auf eine angemessene Form zu verzichten. Interessanterweise kommentierte Waibl in einem Brief an Max Huber die Klage seines Mentors über die schlechte Qualität der Beschilderung in Krankenhäusern mit der Verantwortung der Designer, sich nicht nur an ein gebildetes Publikum, sondern *auch an Kranke* zu richten. In einem Interview von 2003 erinnerte sich der Künstler und Kunstkritiker Gillo Dorfles daran, dass es vor der Bewegung *Movimento Arte Concreta (MAC)* in Italien im Gegensatz zu beispielsweise Deutschland oder der Schweiz kein Feingefühl für Werbung und Grafikdesign als eigene Disziplinen gab. Dorfles betonte, dass Waibl als Vorreiter dieser Revolution in der Lage war, »eine Sprache zu kreieren, die nicht nur verständlich, sondern auch lebendig und ästhetisch perfekt war und eine Botschaft vermitteln konnte«. Nicht verwunderlich also, dass er von 1994 bis 2003 der italienische Vertreter der *AGI – Alliance Graphique Internationale* war.

Wachgehalten wird Waibls Erbe zudem von dem von ihm entworfenen Schriftbild *HW Program*, auch weil es kürzlich von Alessandro Congiu und Maria Tedde, digitalisiert worden ist.



Heinz Waibl, Trademarks and posters from the years 1959 to 1990, «Typoésien – Heinz Waibl, Siegfried Höllrigl», installation view, Kunst Meran Merano Arte, photo Hartmut Nägele

Außergewöhnlich dabei ist, dass *HW Program* unterschiedlichste Strukturen, Endstriche und Gewichtungen mischt, die normalerweise für eine einzige Schriftfamilie nicht verwendet werden. Sie hat sowohl abgerundete Kanten, welche Reproduktionseffekte evozieren, als auch Tintenfallen, jene Technik, die diesem Effekt entgegenwirkt. Die Idee dahinter war, eine Schriftart mit starken, markanten Merkmalen zu schaffen, gleichzeitig die Einschränkungen eines normalerweise einer Schriftfamilie auferlegten zentralen Themas herauszufordern, sich jedoch immer noch in Bezug auf das Gesamtbild miteinander in Beziehung zu setzen. *HW Program* ist dieselbe Fügung widerfahren wie *Adobe x Bauhaus Dessau*, einem Gemeinschaftsprojekt von *Adobe* und *Bauhaus Dessau Foundation*, wofür eine Gruppe Studierender unter der Leitung von Erik Spiekermann fünf in den 1920er-Jahre am *Bauhaus* in Dessau entworfene und unveröffentlichte Schriftarten digitalisierte und erweiterte.

Derlei Digitalisierungsprojekte von historischen Schriftarten sind heute in der Welt der Schriftgestaltung sehr beliebt. Es gibt allerdings unterschiedliche Ansätze: Einige erweitern das Schriftbild, einige belassen es, wie es ist, andere starten von den Originalzeichnungen, wieder andere von den Druckmatrizen, weitere von beweglichen Lettern, manche korrigieren optisch. Der Ansatz von Tedde und Congiu bei *HW Program* konzentrierte sich insbesondere auf die Semiotik. Laut Congiu ist »wenig über diese Schriftart bekannt. Wir wissen, dass es sich um ein begrenztes Alphabet handelt, das Waibl 1965 entworfen hat, wahrscheinlich gemeinsam mit

seinem Mentor Max Huber. Es gibt keine Hinweise auf eine Anwendung oder Präsentation. Es handelt sich also um ein persönliches, unveröffentlichtes Projekt von Waibl.« Congiu ergänzt, dass »die Originalzeichnungen des Alphabets, die zur Sammlung des Museums *m.a.x. museo* in Chiasso in der Schweiz gehören, 2012 digitalisiert und anschließend zu Präsentationszwecken in einer Reihe von Publikationen erschienen sind, jedoch immer als einzelne Buchstaben. *HW Program* wurde demzufolge also weder in ein verwendbares Schriftbild umgewandelt, noch wurde es bisher abseits von Waibls Kontext, Arbeit und Geschichte verwendet.« Das Projekt ist ein Experiment: Im Moment können auf das digitalisierte Schriftbild nur die beiden Designer\*innen zugreifen und eben die Herausgeber dieser Publikation, denen für ein Jahr exklusive Nutzungsrechte eingeräumt wurden. Nach dessen Ablauf soll im Sinn der Erben eine breitere Streuung ermöglicht werden, besonders um die Geschichte und das Werk von Heinz Waibl zu vermitteln.

Waihl verdeutlicht durch seine erstaunliche Persönlichkeit die Bedeutung guter Typografie als Disziplin, die das Notwendige fordert, anstatt das Mögliche zu suchen. In einer digitalisierten Welt spricht die von ihm konzipierte und ausgeführte Typografie besonders Menschen an, die mehr und mehr das Bedürfnis haben, Reproduzierbarem, Beständigem, Perfektem und Immateriellem etwas entgegenzusetzen. Aufdringliche Absichtlichkeit kennzeichnet eine Arbeit, die von Klängen, Zeichen und Symbolen erzählt, ausgehend von einer mütterlichen Matrix Bedeutung entfaltet und auf Papier einen Abdruck und in den Köpfen Eindruck hinterlässt.

Text

– Allegra Baggio Corradi –

## I SEGNI E I SIMBOLI DEL TIPOGrafo MERANESE HEINZ WAIBL

Affidandosi ad un astro digitale, un mestiere che il tempo sembrava pronto a lasciarsi alle spalle pare ora rinato. Con buona pace dei luddisti e i romantici passatisti, la stampa tipografica è nuovamente in auge ed è ampiamente utilizzata per libri, manifesti, articoli di cancelleria personalizzati, biglietti e carta intestata in tutto il mondo.

La stampa tipografica è un'invenzione cinese del X secolo che consiste nel disporre blocchi di caratteri metallici in una pressa per comporre delle parole. Per i titoli e i manifesti si utilizzano spesso unità di grandi dimensioni intagliate nel legno. La macchina da stampa spinge la carta sui blocchi che sono stati ricoperti da un sottile strato di inchiostro. Questa tecnica fu adottata nell'emisfero occidentale intorno al 1440, dove cambiò per sempre il volto della comunicazione e la velocità di trasmissione delle informazioni. Dopo il torchio convertito di Johannes Gutenberg, che trasformò le lettere inchiostrate in libri, la stampa è rimasta invariata in linea di principio per 500 anni. Ma verso la metà degli anni Ottanta, sistemi più economici, veloci ed efficienti di trasferire parole e immagini su carta hanno reso obsoleta la vecchia pratica di disporre blocchi di caratteri in un'enorme macchina di metallo.

Oggi, designer come Dafi Kühne, Alan Kitching o Jesús Morentin si sono affermati nel mondo degli algoritmi e dei codici tramite i loro tipi splendidamente composti in ambienti caldi, appiccicosi ed esaltanti. Anche le personalità della tipografia e della stampa letteraria del secolo scorso vengono riscoperte e studiate per la loro scelta di segni e simboli, per la loro estetica, per il peso culturale dei loro principi, per l'importanza sociale dei significati che hanno forgiato con le loro mani e per la loro capacità di tradurre le idee in una forma coerente. Tra queste personalità troviamo Heinz Waibl. Nato a Merano, Waibl è stato tra i più importanti rappresentanti della comunicazione visiva del XX secolo. Come tutti i nati e cresciuti in terre

di confine, faticava a identificarsi come *tirolese, austriaco, milanese, zurighese o americano*. Parlando dell'affetto di Waibl per il suo luogo di nascita, la figlia Martha afferma che egli aveva «un attaccamento alla zona, soprattutto per motivi familiari. Sua madre viveva a Merano e il legame era senza dubbio affettivo, linguistico e culturale. Pur avendo viaggiato in tutto il mondo e vissuto a Milano, considerava Merano una casa, un rifugio accogliente». Il figlio Andreas conferma l'importanza culturale di Merano e sottolinea i legami professionali che Waibl mantenne con i cugini, i proprietari della *Schweitzer Projects* di Naturno, per i quali negli anni '80 disegnò il logo tuttora in uso. Waibl ha lasciato un segno nella storia dell'imprenditoria altoatesina anche attraverso la collaborazione con diverse aziende locali, tra cui quella con *Flos* nel 1961, per la quale progettò il logo. Il suo legame con l'Alto Adige è stato ulteriormente rafforzato dalla recente mostra *Typoésien*, allestita presso *Kunst Meran Merano Arte* tra febbraio e giugno 2023, incentrata sulla sua stretta amicizia con il tipografo e correttore di bozze Siegfried Höllrigl (1943), fondatore di *Offizin S.*, un laboratorio di letteratura, tipografia e grafica con sede nel quartiere Steinach a Merano.

Al di là dell'ambito locale, Waibl era un virtuoso delle arti grafiche immensamente versatile e preparato. Si formò nel contesto analogico e artigianale del *Bauhaus*. Iniziò la propria carriera come allievo di Max Huber e visse e lavorò nel dopoguerra a Milano con i compagni Castiglioni, Noorda, Vignelli, Boggeri, Provinciali, Tovaglia, Fronzoni e Albe Steiner. All'epoca, architetti e designer lavoravano a stretto contatto con le



aziende emergenti e la maggior parte del lavoro di un grafico consisteva nell'ideare strategie di marketing e applicazioni pubblicitarie. Il corporate design come espressione dell'identità di un'azienda era in voga. A partire dal 1957, Waibl lavorò come grafico freelance accettando committenze provenienti, tra le altre, dal marchio dei grandi magazzini romani *MaS (Magazzini allo Statuto)*, *Standa*, *La Rinascente* e *Borsalino*. In collaborazione con la prima moglie Nene Donatelli e con il fotografo Ugo Mulas, curò progetti di eccezionale qualità e notevole modernità, come le serie di bottiglie, confezioni e gioielli per *Atkinsons*. Nel 1967 si recò negli Stati Uniti per lavorare presso la *Unimark Corporation*, su invito di Massimo Vignelli. Dal 1971 al 2004 fu titolare della cattedra di Design Visivo presso la *Scuola Politecnica* di Milano. La sua lunga carriera professionale fu anche segnata da importanti premi e riconoscimenti, tra cui il *Compasso d'Oro* nel 1956 e nel 1987. A Milano fu a capo di *Studio Signo* con Laura Micheletto dal 1971 al 2004. Il ricco archivio raccolto dal duo in tre decenni di attività comune ha posto le basi per due recenti ricerche di Barbara Mottolese del *Politecnico* di Milano e di Giulia Cignacco dell'Università *IUAV* di Venezia, che hanno esplorato le collaborazioni di Waibl con marchi e aziende. L'archivio che ha oggi sede a Schio comprende riviste come *Pagina*, di cui Waibl curò l'impaginazione, manifesti a lui commissionati, soluzioni di packaging che ideò per marchi, libri di testo sulle strategie di comunicazione visiva per le industrie e guide alla costruzione dell'identità aziendale che progettò oppure assemblò. Annessa vi è anche un'ampia biblioteca con libri sull'arte, l'architettura, l'identità aziendale, il packaging, la tipografia e la pubblicità. Il corpus documentario comprende anche materiale di studio sulla storia del design del XX secolo, tra cui la corrispondenza con Gillo Dorfles, Achille Castiglioni e Aldo Colonetti.

Nel portfolio di Waibl colpisce la quantità di loghi disegnati per i marchi. Oltre a quelli già citati, vale la pena ricordare quelli del calzaturificio *Gasparotto*, dell'azienda di imballaggi *Industria Confezioni Pomezia*, del sito di estrazione del marmo *Cave Marmi Vallestrona*, del marchio di carta *Carta Carbone*, del fornitore di energia elettrica *Società Elettro-Nucleare Nazionale SENN* e persino del canale televisivo italiano *TeleMike*. L'abilità di Waibl consisteva principalmente nella capacità di sublimare una parola in un ideogramma. L'icasticità elementare dei loghi di Waibl si adattava a qualsiasi esigenza comunicativa senza mai rinunciare alla dignità figurativa. Curiosamente, in una lettera a Max Huber, Waibl citava le lamentele del suo mentore sulla scarsa qualità del *wayfinding* ospedaliero e sulla responsabilità dei designer di rivolgersi non solo a un pubblico colto, ma «anche ai malati». In un'intervista del 2003, il critico Gillo Dorfles ricordò che prima del *Movimento Arte Concreta (MAC)*, in Italia, a differenza ad esempio della Germania o della Svizzera, non esisteva la percezione della pubblicità e del design grafico come discipline con una propria dignità. Dorfles era convinto che tra i campioni di tale rivoluzione, Waibl fu capace di «adottare un linguaggio non solo comprensibile, ma anche vivido: un linguaggio esteticamente perfetto, in grado di trasmettere un messaggio davvero completo». Fu sicuramente questo a valergli la carica di rappresentante italiano dell'*AGI - Alliance Graphique Internationale* dal 1994 al 2003.

Oltre che dai suoi loghi, l'eredità di Waibl è resa futuribile da *HW Program*, il carattere tipografico da lui prototipato. Il carattere è stato recentemente digitalizzato da Alessandro Congiu e Maria Tedde, dopo il loro coinvolgimento nei laboratori per bambini legati alla mostra di cui sopra presso *Kunst Meran Merano Arte*. *HW Program* mescola diverse strutture, terminazioni di gambo e

distribuzioni di peso che di solito non vengono utilizzate in un'unica famiglia di caratteri. Presenta sia bordi arrotondati, che evocano gli effetti della riproduzione, sia trappole d'inchiostro, tecnica utilizzata per contrastare tale effetto. L'idea è quella di creare un carattere con forti caratteristiche individualistiche, sfidando i vincoli di un tema centrale che di solito viene imposto a una famiglia di caratteri, pur restando in relazione tra loro in termini di aspetto e sensazione complessiva. *HW Program* ha fatto fronte allo stesso destino revivalista di *Adobe x Bauhaus Dessau*, un progetto nato dalla collaborazione tra *Adobe* e la *Bauhaus Dessau Foundation* che ha visto un gruppo di studenti supervisionati da Erik Spiekermann digitalizzare e ampliare cinque caratteri tipografici progettati dal *Bauhaus* di Dessau negli anni Venti e mai pubblicati. Simili progetti di digitalizzazione di caratteri storici sono oggi molto diffusi nel mondo del type design. Esistono tuttavia approcci diversi: alcuni possono prevedere o meno un'espansione del set di glifi; altri partono dai disegni originali; altri dalle matrici di stampa; altri ancora dai caratteri mobili; altri ancora tengono conto delle correzioni ottiche.

L'approccio di Tedde e Congiu a *HW Program* è stato semioticamente accorto. Secondo Congiu, «si sa poco del carattere tipografico. Sappiamo che si tratta di un alfabeto limitato, progettato nel 1965 da Waibl, probabilmente insieme al suo maestro Max Huber. Non ci sono prove di un uso pratico dell'alfabeto, né di una pubblicazione. Possiamo quindi dire che si tratta di un progetto

personale di Waibl rimasto inedito. I disegni originali fanno parte della collezione del *museo m.a.x.* di Chiasso, in Svizzera». Congiu aggiunge inoltre che «i disegni originali dell'alfabeto sono stati digitalizzati e successivamente inseriti a scopo dimostrativo in diverse pubblicazioni (sia editoriali che accademiche) a partire dal 2012, anche se sono sempre rimasti in forma di alfabeto, cioè di singole lettere. *HW Program* non è quindi mai stato trasformato in un font utilizzabile, né è stato usato finora in contesti diversi dalla divulgazione dell'opera di Waibl». Il progetto di Congiu e Tedde è ancora un esperimento ed è disponibile solo per i due designer e per questa pubblicazione, a cui è stata concessa l'esclusiva per un anno, al termine del quale la rivista manterrà tutti i diritti d'utilizzo e decadrà solo l'uso esclusivo, in modo da consentire, come da volontà degli eredi Waibl, una più ampia distribuzione del font per comunicare la storia e l'opera di Heinz.

Nel complesso, la figura di Waibl sottolinea l'importanza della buona tipografia come disciplina che richiede ciò che è necessario piuttosto che cercare ciò che è possibile. In un contesto digitale, la stampa tipografica concepita ed eseguita da Waibl risuona con il desiderio del mondo DIY di allontanarsi da una forzata coerenza, dalla replica, dalla perfezione e soprattutto dall'immaterialità. Una penetrante iniezione di intenzionalità caratterizza un lavoro che parla di suoni, segni e simboli, costruendo significato a partire da una materna matrice che lascia un'impronta sulla carta che canta.

**7 MINUTEN  
VERÄNDERN DIE  
PERSPEKTIVE**

**7 MINUTI  
CAMBIANO LA  
PROSPETTIVA**

**MERANO  
2000**

**IN WENIGEN MINUTEN VON DER STADT IN  
DIE BERGE, UM DIE AUSSICHT VON OBEN ZU  
GENIEßEN, DIE FRISCHE LUFT EINZUATMEN,  
ETWAS ZEIT FÜR SICH SELBST ZU HABEN!**

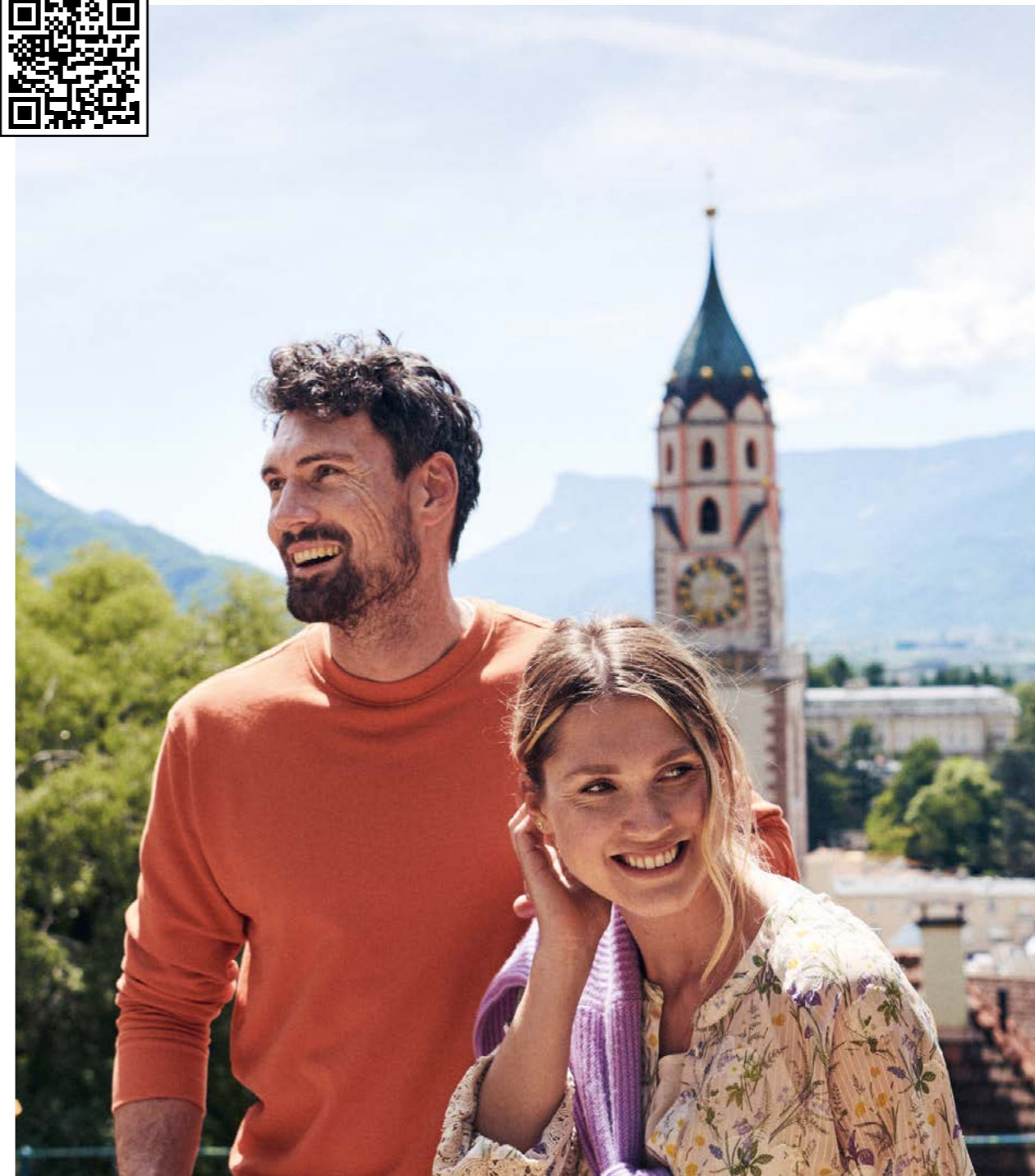
DALLA CITTÀ ALLE MONTAGNE IN POCHI MINUTI,  
PER GODERSI LA VISTA DALL'ALTO, L'ARIA D'ALTA  
QUOTA E QUALCHE ATTIMO PER SE STESSI!

**OPENING  
01.05.2024**

**merano**



SCAN ME



In Meran wärmt dich die Sonne schon ab März. Einfache Wanderungen, sagenhafte Schlösser und Villen,  
Gutes aus Küchen und Gärten, Bewegung in der Natur der grünen Stadt.  
Ein dolce im Café, ein Konzert im Park, ein Spaziergang in der Frühlingssonne.  
Hier ist es, das Stück vom Glück. Einfach, lässig, heiter.  
Mehr Frühlingserlebnisse auf [meran.eu/meranerfruehling](https://meran.eu/meranerfruehling)



MERANITH, DIE VULKANISCHE VERGANGENHEIT MERAN'S IN SCHMUCKFORM  
 MERANITE, OSSIA IL PASSATO VULCANICO DI MERANO SOTTO FORMA DI GIOIELLO



KUNSTHANDWERK IST KULTUR L'ARTIGIANATO È CULTURA

# MERANITH®

carneolo - gams - cristalli - smeraldi - bockhorn - granat - amethyst - biancocervo

ALPINE MOTIVE, GESCHICHTEN UND MATERIE WERDEN ZU SCHMUCK  
 MOTIVI ALPINI, STORIE E MATERIALI DEL TERRITORIO DIVENTANO GIOIELLI

SCHMUCKWERKSTATT **POSTHAUS MERANO** LABORATORIO DI OREFICERIA



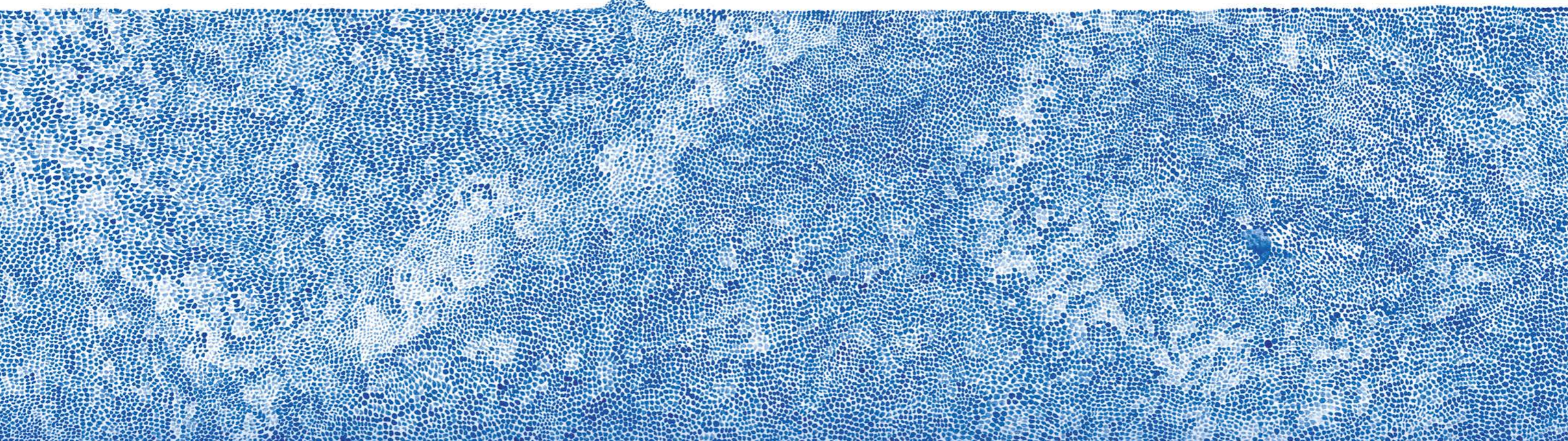
posthaus-merano.it Via Leonardo da Vinci 17 39012 Merano (BZ) info@posthaus-merano.it



Testo  
- Mauro Sperandio -  
Disegni  
- Gabriela Oberkofler -

Nell'introduzione che apre *I promessi sposi*, Alessandro Manzoni utilizza un espediente letterario e dichiara che la storia che si appresta a raccontare è una trascrizione di un manoscritto secentesco. Manzoni ricorre a questa invenzione per *deresponsabilizzarsi* rispetto alla trattazione critica di alcuni fatti storici narrati nel romanzo, fatti che in maniera analoga si riproponevano due secoli dopo, al tempo in cui il suo capolavoro era stato scritto.

In caso  
di pioggia  
guardate  
lontano



L'espedito del manoscritto serviva a Manzoni anche per dare maggiore verosimiglianza alla storia, così da permettere al pubblico di immergersi senza remore.

Immergersi, verbo totalizzante che implica il bagnarsi e intridersi: esperienze totali e senza mezze misure. L'acqua, in forma di gocce che cadono dal cielo, è il leitmotiv di alcune storie verissime che vi attendono qui sotto. Sono fatti da conoscere e (ri)vivere di persona seguendo le tracce che la narrazione vi mostra, visitando i luoghi e immaginandoli animati dalle e dai protagonisti.

Ciò che leggerete sono alcune testimonianze di fatti e dialoghi realmente avvenuti: più o meno di recente, durante giornate piovose, a cavallo tra la stagione fredda e quella calda, e in qualche caso forse anche tra quella calda e quella fredda. Vicende non epocali, scorci di quotidianità straordinarie, come quelle che si possono vivere durante una vacanza o, abitando a Merano e nei suoi dintorni, decidendo di dedicarsi del tempo.

Forse queste pagine, con le loro parole e le loro illustrazioni, le potreste strappare dalle altre, piegare e mettere nella tasca dell'impermeabile. Potreste anche infilarle in una busta di plastica trasparente, come fanno i cicloturisti e chi viaggia per fiume in canoa. È carta robusta e l'inchiostro non stinge e macchia; magari vi piacerà fare una corsa contro il tempo e leggere queste righe prima che il foglio faccia fatica, ormai intriso di pioggia, a restarvi intero tra le mani.

Merano,  
Torre delle  
Polveri Anno 1522

Piove. Il tempo passa lento per Gerold e Theodor, che se ne stanno appoggiati alla parete est della torre delle Polveri ormai da due ore. Stanno a guardia del deposito di polvere da sparo e il fatto che diluvi dà loro un senso di sicurezza. Il primo avrà trent'anni, grande e grosso, spalle larghe quanto i fianchi che scendono dritti, è un armadio. Il cappello di feltro che ha in testa sembra un ombrello, tanto è grande. Ha una lunga barba, che però nasconde nello scollo della giubba, così che i suoi commilitoni dicono «tanto varrebbe tagliarla, visto che non si vede». Lui se ne frega e pensa che gli è utile per riparare la gola dal vento, assecondando una piccola mania che la madre gli ha ficcato in testa da piccolo. Per i pochi anni in cui è rimasto piccolo, visto che pareva già un uomo quando non aveva ancora smesso di essere ragazzo.

Theodor, invece, ha circa cinquant'anni. Sembra un bambino vecchio, rugoso e senza barba, a parte qualche pelo disordinato sotto il mento. Parla poco e, a dispetto della misera stazza, è un grande attaccabrighe. Ha il coltello facile. Di lui c'è poco da dire, perché poco racconta e perché è meglio non fissarlo a lungo per farsi un'idea più precisa.

Scrutano l'orizzonte verso Bolzano, seguono con lo sguardo le nuvole e vi riconoscono, ognuno secondo la propria fantasia, figure straordinarie: draghi, cavalieri, balene, stinchi di maiale fumanti. D'un tratto Theodor fa uno scatto e si stacca dal muro. Si agita come indemoniato gridando «La schiena! La schiena!». Gerold lo guarda e capisce che deve essersi infilato qualcosa, magari la lucertola che se ne stava ferma tra i massi della torre sopra la loro testa. Theodor gli fa moto di aiutarlo e Gerold si mette dietro di lui per vedere di fare qualcosa. Theodor sente che la lucertola è scesa dalla schiena e sta scivolando lungo una gamba. La lucertola fa capolino dalla braga del secco e, proprio in quel momento, Gerold china la testa per guardare il collo del compagno. Di colpo, un boccale buono d'acqua piovana cola dal cappello e si infila tra la nuca e la giubba del compagno. Theodor si gira ed è livido di rabbia. Gerold è un uomo previdente e, prima che il bambino vecchio e attaccabrighe tiri fuori il coltello, gli rifila un pugno in faccia e lo stende. «Voi lì dentro, aiutatemi! Il vecchio è svenuto!» grida l'omone sperando che il compare non ricordi cosa è successo.

## Sentiero della roggia di Lagundo Ieri l'altro

Una fine pioggerellina e sprazzi di sole, la temperatura mite e una cerata in caso di pioggia più intensa. Ho preso Kira e siamo salite sul 213 che parte dalla stazione ferroviaria di Merano e giunge a Tel, dove inizia il sentiero della roggia di Lagundo. Il primo tratto di strada, diciamo fino alla piccola galleria, l'abbiamo fatto di corsa: tirava il guinzaglio come una pazza e poco le importava che a me interessasse guardare la vista sulla Valle dell'Adige, le belle villette e quei rettangolini di nuovo azzurri delle piscine scoperchiate dopo l'inverno, le colonne di pioggia sulle convalli in lontananza che giocano con la luce che di sbieco passa attraverso le nuvole. La nostra corsa, la mia a dire il vero, è terminata quando sono inciampata nei pressi di alcune case: distratta dalle piante messe in vendita da qualche bambino su un banchetto improvvisato, non avevo visto una radice sporgente e sono finita faccia a terra. Nulla di grave, assolutamente, ma nella caduta ho perso il guinzaglio e pure Kira, che non si è fermata a dimostrarmi la sua solidarietà. Il pensiero che potesse perdersi o combinare qualche guaio mi ha rimesso subito in piedi e di corsa per riprenderla. L'ho ritrovata qualche centinaio di metri più

avanti, in questa curiosa situazione: entrata in un nodoso e contorto albero cavo, era rimasta incastrata con la fibbia del collare nei meandri del tronco. Un tronco straordinario e chissà quanto antico, da cui si dipartono rami ancora anch'essi nodosi e tortuosi. Il legno, per una qualche magia della natura, si mostra come avvitato su sé stesso in una sorta di danza. Strano come un albero possa prendere le forme della sua negazione, il fuoco. Persa tra le forme del tronco, carezzata dal fruscio gentile di una pioggia che è fatta di fili d'acqua, mi ha ridestato lo scorrere rapido del guinzaglio tra i piedi. Kira, liberatasi da sola, aveva ricominciato la sua fuga. Senza nessuna voglia di rincorrerla, ho continuato il sentiero a lenti passi, non curandomi delle nuvole ormai plumbee e borbottanti che si chiudevano sopra la mia testa. Io sapevo che Kira sapeva che nella tasca avevo dei croccantini per lei. Mi è corsa incontro quando ormai ero prossima alla fine del *Waalweg*, con la lingua a penzoloni.

Non mi sento più intelligente del mio cane, ma mi riconosco una più raffinata capacità di *gestione delle risorse*. Una piccola soddisfazione questa, durata fino a quando il viso rigato dalla pioggia mi ha fatto capire che il bambino che mi minacciava con l'ombrello dal finestrino dell'autobus, dopo che eravamo scese a Tel, voleva solo mostrarmi cosa avevo dimenticato sul sedile.



Drawings by Gabriela Oberkofler  
 (p. 54-55) «Es tropft»,  
 (p. 59) «Tränenteppich»,  
 (p. 64-65) «Es regnet»

## Avelengo, Sentiero AZ

La bella stagione

Lasciato il parcheggio di Avelengo imbocchiamo il sentiero 2A. Non abbiamo fatto colazione con la precisa intenzione di arrivare alla malga *Wurzeralm* con più fame possibile. Appena la strada si fa sentiero ed entra nel bosco, passato lo stagno, ci sembra di sentire un brusio in lontananza. Procedendo, il brusio si fa voce, prima indistinta e poi sempre più chiara: viene da un telefono appoggiato dietro un sasso. «...la fornitura è stata sbagliata, da noi e non da lei, lo capisco e mi scuso ancora. So benissimo che lei è sempre stato disponibile in ogni situazione...» dice una voce dall'altra parte del microfono. Una voce che sembra avere fiato infinito «...la stessa quantità ordinata l'anno scorso ci siamo accorti che non è sufficiente e i pacchetti dovrebbero

essere da 12 e non da 10 pezzi...». Una voce irritante, ascoltando bene, dall'accento indistinguibile, che marca le R e le L come fossero doppie e che, lo vediamo sul display, parla da più di un'ora. Rapiti da questa cacofonia ritorniamo desti solo quando un tipo arriva e prende il telefono in mano: «L'avrei lasciato ancora lì» ci dice guardandoci «ma alla malga piove ed è meglio tornare a valle». Non sappiamo se fidarci di un bontempone simile e decidiamo di proseguire. L'incanto della malga sotto la pioggia ripaga ogni fatica.

## Chiesetta di Sant' Ippolito a Narano di Tesimo

Oggi pomeriggio

Si guardano. Si sorridono. Spalancano le braccia e si abbracciano. Non si baciano, ma sembrano annusarsi tra collo e orecchio. Ora da distanza ravvicinata, fronte contro fronte, si guardano di nuovo. Finalmente forse si baciano, ma Anna guarda oltre un po' per discrezione e un po' perché ha un obiettivo preciso: arrivare prima di loro, che se ne stanno in mezzo al sentiero ad amoreggiare, in un punto preciso del prato che circonda la chiesetta di Sant'Ippolito. Un punto panoramico, che si affaccia a strapiombo sulla valle e le permette di guardare verso Avelengo. Da questa prospettiva, nei pomeriggi in cui dopo la pioggia il sole si riprende il suo posto, spesso si può ammirare l'arcobaleno. Forse oggi è la giornata giusta e, anche se ha i piedi freddi e umidi perché era meglio aspettare ancora un po' per calzare i sandali, questo spettacolo lo vuole ammirare. L'arcobaleno, a dirla tutta, è un pretesto. Si è creata un rito da fare ogni primavera per, dice lei, creare un ponte per unirsi al passato.

La collina di *St. Hippolyt* era frequentata già seimila anni fa, vi sorgeva un luogo di culto. In epoca romanica venne eretta una chiesetta, ricostruita in epoca gotica. Nel medioevo, pare che le streghe si riunissero qui per i loro sabba. Dicono che è un *luogo energetico*, sicuramente è un posto che ha molto da raccontare. Anna, da quella sporgenza a strapiombo, guarda lontano e cerca l'arcobaleno. Poi si siede su un sasso ancora un po' umido, chiude gli occhi e respira profondamente. Si ascolta e per qualche istante nella sua testa non ci sono pensieri. Delle risa gioiose la riportano al presente, sono le due persone che si abbracciavano lungo il sentiero. Si gode la loro felicità come se fosse la sua e si sente connessa ad un meraviglioso adesso.

# If it rains, look into the distance

In the introduction to *I Promessi Sposi (The Betrothed)*, Alessandro Manzoni makes use of a literary device by stating that the story he is preparing to tell is a transcription of a 17th century manuscript. He resorts to this ruse in order to *deny any responsibility* with regard to the critical treatment of certain historical facts that appear in the novel, facts that were presented in a similar way two centuries later, at the time in which his masterpiece was written. The expedient of the manuscript also meant that Manzoni could give greater verisimilitude to the story, thereby allowing the public to immerse themselves in it without hesitation.

To immerse oneself, an all-encompassing verb that implies not just getting wet but completely soaked: a total experience with no half measures. Water, in the form of drops falling from the sky, is the leitmotif in some of the real-life stories that follow. They are genuine facts to be experienced and (re) lived in person by following the indications and clues laid down in the narratives, visiting the same places and imagining them being brought to life by the different characters.

What you are going to read are a number of authentic testimonials to facts and dialogues that actually took place: some more recently than others, during rainy days between the cold and hot seasons, and in some cases perhaps even between cold and hot days. Normal events, glimpses of extraordinary everyday life, such as those that can be experienced either during a holiday or by living in Merano and its surroundings, and deciding to dedicate some time to it.

Perhaps you might want to tear out some of these pages and their words and illustrations, fold them neatly and put them in your raincoat pocket. You could also put them in a transparent plastic bag, as cycle tourists and river canoeists do. The paper is resilient and the ink does not bleed or stain; perhaps it might be amusing to race against time and read these lines before the paper, now soaked in rain, struggles to remain intact in your hands.

## Mediaeval Gunpowder Tower 1522 A.D.

It was raining. Time passed slowly for Gerold and Theodor, who had been leaning against the east wall of the Torre delle Polvere for two hours now. They were guarding the gunpowder store and the fact that it was pouring with rain gave them a sense of security. The first of the two was thirty years old, big and solid, shoulders as wide as his hips that went straight down, he was a big lad. The felt hat on his head was so large it looked like an umbrella. He had a long beard, which he hid under his jacket, so that his fellow soldiers told him «you might as well cut it off, seeing as how you can't see it». He didn't care and thought that it was useful for protecting his throat from the wind. In doing so he was indulging in a little obsession that his mother had planted in his mind when he was a child, during those few years when he was still small, since shortly after he had grown so much that he already looked like a man when he was still a boy. Theodor, on the other hand, was about fifty years old. He looked like a wrinkled old beardless child, except for a few stray hairs under his chin. He said little and despite his small size, he was a real troublemaker, as well as being handy with a knife. There was little to say about him, because he didn't talk much and because it was not a good idea to stare at him for long.

They scanned the horizon looking towards Bolzano, gazing at the clouds and recognizing extraordinary images such as dragons, knights, whales and even smoking joints of pork, each according to his own imagination. Suddenly Theodor leapt up and away from the wall. He jerked around like a maniac, shouting «My back! My back!». Gerold looked at him and understood that something must have slipped down into his clothes, perhaps the lizard that was still amidst the boulders of the tower above their heads. Theodor motioned for him to help and Gerold went behind him to see if he could do something. Theodor could feel that the lizard had come down his back and was sliding down his leg. The lizard peeked out from the man's dry trousers and, just at that moment, Gerold bent his head to look down his companion's neck. Suddenly, a good pint or so of rainwater cascaded from his hat and went straight down between the back of his companion's neck and his jacket. Theodor turned round and was furious. Gerold could see what was going to happen and before the troublesome old child pulled out his knife, he punched him in the face and knocked him out. «You in there, help me! The old fellow's fainted!» the big man shouted, hoping that his mate won't remember what happened.

## The Lagundo Waalweg walking trail The other day

A fine drizzle and the odd flash of sunshine, a mild temperature and an anorak just in case the rain gets heavier. I took Kira and we started out on the 213 which leaves from the Merano train station and goes as far as Tel, where the Lagundo canal path begins. The first stretch of the road, let's say up to the small tunnel, we did in a hurry: she was pulling on the leash like a mad thing and didn't care that I was more interested in looking at the view of the Adige Valley, and the columns of rain down in the valleys in the distance playing with the light that passed obliquely through the

clouds. Our walk, well, mine actually, came to an abrupt end when I stumbled near some houses: distracted by the plants put out by some children for sale on an improvised stand, I didn't see a root sticking out and I ended up flat on my face. Nothing serious at all, but during the fall I lost both the leash and Kira, who of course didn't stop to show me solidarity. The thought that she might get lost or cause some trouble immediately got me back on my feet and running hard to get her. I found her a few hundred metres further on, in a really curious situation: she had climbed up into a gnarled and twisted hollow tree trunk, and her collar buckle had somehow got stuck in the folds of the wood. The trunk was extraordinary and who knows how old, with branches sticking out at all angles that were also gnarled and twisted. By some magic of nature, the tree appeared to be twisted in on itself in a sort of dance. Strange how a tree can take on the shapes of fire, its deadly enemy. Lost among the shapes of the trunk, lulled into a sense of security by the gentle hissing of raindrops and threads of water, I came to in time to see the leash rapidly disappearing between my feet. Having freed herself, Kira had shot off and escaped again. With no desire to chase her, I continued slowly along the path, unconcerned about the now heavy rumbling clouds that were closing in above my head. I knew that Kira knew that I had some dog biscuits in my pocket for her and when I was close to the end of the Waalweg, she ran up to me with her tongue hanging out. I don't feel smarter than my dog, but I consider that I have a more developed «resource management» ability. This gave me a little satisfaction which lasted until my face, streaked by the rain, made me realise that the child who had been threatening me with the umbrella from the bus window after we got off at Tel, had just wanted to show me what I had forgotten on the seat.





**Avelengo, path 2A****The fine season**

After leaving the Avelengo car park, we take the 2A path. We didn't have breakfast, because we specifically wanted to arrive at the Wurzeralm hut as hungry as possible. As soon as the road becomes a path and goes into the woods, past the pond, we seem to hear a buzz in the distance. As we proceed, the buzz becomes a voice, first indistinct and then increasingly clear: it comes from a telephone put behind a stone: «...the supply was incorrect, by us and not by you, I understand and I apologize again. I know very well that you have always been available in every situation...» says a voice on the other side of the microphone. The voice seems to have endless breath «... we realised that the same quantity ordered last year isn't enough and the packages should have 12 and not 10 pieces...». If you listen carefully, the voice is irritating, it has an unclear accent which pronounces both the R and L as if they were double and which, as we can see on the display, has been talking for more than an hour. Entranced by this cacophony we wake up only when a guy arrives and picks up the phone. «I'd have left it there» he says looking at us «but it's raining at the mountain hut and it's better to go back to the valley». We don't know whether to believe this joker and we decide to continue. The delight of the mountain hut in the rain makes it worth every effort.

**Sant'Ippolito church in Narano near Tesimo****This afternoon**

They look at each other. They smile at each other. They open their arms and hug each other. They don't kiss, but they seem to smell each other between neck and ear. Now from close range, forehead to forehead, they look at each other again. Finally perhaps they kiss, but Anna looks away and

beyond them partly out of discretion and partly because she has a precise objective: to arrive before the couple, who are hugging in the middle of the path, at a precise spot on the lawn surrounding the church of Sant'Ippolito. It is a panoramic position, which overlooks the valley and gives you a view out towards Avelengo. From this perspective, on afternoons when the sun returns to its place after the rain, you can often admire the rainbow. Maybe today is the right day and, even if your feet are cold and damp because it might have been better to wait a little longer to put on your sandals, you want to admire this spectacle.

The rainbow, to be honest, is a pretext. A ritual was established every spring, she says, to create a bridge in order to connect to the past. The hill of *St. Hippolyt* was already well known six thousand years ago where there was a place of worship. In the Roman era a small church was put up that was rebuilt in the Gothic era. In the Middle Ages, it seems that witches gathered here for their sabbats. They say it is an «energetic site»; certainly it is a place that has a lot to tell. From that overhanging ledge, Anna looks into the distance and searches for the rainbow. She then sits on a still slightly damp stone, closes her eyes and breathes deeply. She listens to herself and for a few moments there are no thoughts in her head. Joyful laughter brings her back to the present, it is the two people who were hugging each other earlier along the path. She enjoys their happiness as if it were hers and she feels connected to a «now» that is wonderful.

Text

- Mauro Sperandio -

Drawings

- Gabriela Oberkofler -

sollte es  
segnen, Schaut  
in die Weite

In der Einleitung von *Die Verlobten* verwendet Alessandro Manzoni einen literarischen Kunstgriff und erklärt, dass die zu erzählende Geschichte die Abschrift eines Manuskripts aus dem 17. Jahrhundert sei. Manzoni greift auf diese List zurück, um sich hinsichtlich der kritischen Betrachtung historischer Ereignisse, die sich zwei Jahrhunderte nach Entstehung seines Meisterwerkes auf ähnliche Weise wiederholen sollten, im Roman aus der Verantwortung zu ziehen. Dieser Kunstgriff diente ihm auch dazu, der Geschichte mehr Glaubwürdigkeit zu verleihen und es dem Publikum zu ermöglichen, ohne Vorbehalte darin einzutauchen.

*Eintauchen* ist ein großes Wort, das sowohl Benetzen als auch Durchdringen impliziert: zwei bedingungslose und unmittelbare Erfahrungen. Wasser in Form von Tropfen, die vom Himmel fallen, ist das Motiv einiger absolut wahrer Geschichten, die euch im Folgenden erwarten. Die Begebenheiten können erprobt und gelebt werden, indem man den diversen Erzählpuren folgt, die Orte besucht und sich vorstellt, wie sie von den Protagonist\*innen beseelt werden.

Die folgenden Zeilen sind Zeugnisse von tatsächlichen Geschehnissen: vor mehr oder weniger kurzer Weile, während regnerischer Tage, in der Übergangszeit von kalt zu warm oder umgekehrt. Es handelt sich nicht um epochale Ereignisse, sondern um Einblicke in außerordentliche Alltagssituationen – wie sie Besucher\*innen während eines Aufenthalts hier passieren können oder Ansässigen, falls sie sich die Zeit dafür nehmen.

Vielleicht trennt ihr auch die folgenden mit Worten und Zeichnungen gefüllten Seiten heraus und steckt sie euch zusammengefaltet in die Taschen eures Regenmantels. Eventuell könntet ihr sie auch wie Rad- oder Kanufahrer\*innen in eine durchsichtige Plastikfolie stecken. Papier und Tinte halten es auf alle Fälle aus, die Buchstaben werden weder ausbleichen noch verschmieren, und

vielleicht habt ihr Spaß daran, einen Wettkampf gegen die Zeit anzutreten und diese Zeilen zu lesen, bevor das Blatt, aufgeweicht vom Regen, völlig zwischen den Fingern zerrinnt ...

**Meran, Pulverturm****1522**

Es regnet und regnet. Viel zu langsam vergeht die Zeit für Gerold und Theodor, die seit sage und schreibe zwei Stunden an der Ostwand des Pulverturms lehnen. Sie bewachen das Schießpulverlager und dieser strömende Regen gibt ihnen ein Gefühl der Sicherheit. Der eine wird so um die dreißig sein, groß und kräftig, mit Schultern, breit wie die Hüften. Wie ein Kasten steht er da, mit einem Filzhut, groß wie ein Regenschirm auf seinem Kopf. Seinen langen Bart steckt er sich immer in den Jackenkragen, sodass seine Kameraden stänkern: »Den könnte man genauso gut abschneiden, wenn man ihn eh nicht sieht.« Ihn lässt das kalt, er glaubt fest daran, dass er so – den Rat seiner Mutter als Kind befolgend – seinen Hals vor dem Wind schützt. Klein sein durfte er nur wenige Jahre, da er schon als Junge ein Mann zu sein schien ...

Theodor hingegen ist in etwa um die fünfzig, sieht aus wie ein altes Kind mit Falten ohne Bart, abgesehen von ein paar wirren Haaren am Kinn. Er spricht nie viel und ist trotz seiner geringen Größe ein unmöglicher Raufbold, der sein Messer

locker stecken hat. Sonst gibt es über ihn wenig zu erzählen, weil er nicht gerade gesprächig ist und weil man besser nicht erst versucht, ihn zu durchschauen.

Sie blicken auf den Horizont Richtung Bozen, folgen mit den Augen den Wolken und versuchen, jeder mit seiner Vorstellungskraft, außergewöhnliche Figuren darin zu erkennen: Drachen, Ritter, Wale, gebratene Schweinsstelzen. Plötzlich springt Theodor abrupt von der Wand weg, windet sich wie besessen und schreit: »Mein Rücken! Mein Rücken!« Gerold versteht sofort, dass irgend etwas hineingeschlüpft sein muss – vielleicht die Eidechse, die bis vorhin noch reglos über ihren Köpfen zwischen den Turmsteinen lag. Theodor fordert ihn auf, ihm zu helfen, Gerold kommt dem nach. Theodor spürt die Eidechse inzwischen am Bein, sie lugt aus dem Hosenbein hervor. Genau in diesem Moment beugt Gerold den Kopf, um den Hals seines Kameraden zu begutachten. Da schwappt eine ordentliche Ladung Regenwasser aus seinem Hut zwischen Theodors Nacken und Jacke. Ganz blau vor Wut dreht sich Theodor um und noch bevor das raufwütige, erwachsene Kind das Messer zücken kann, verpasst Gerold ihm einen Schlag ins Gesicht und streckt ihn nieder, denn Gerold ist ein vorausschauender Mann. »Hoi, ihr da drinnen, helft mir! Der Alte ist ohnmächtig«, ruft der Hüne, in der Hoffnung, dass sein Kamerad sich nicht mehr daran erinnern mag, was geschehen ist.

#### **Algunder Waalweg Vorgestern**

Nieselregen, Sonne und milde Temperaturen, Regenschirm, falls es zu schütten beginnen sollte: Ich nahm Kira und stieg am Meraner Bahnhof in den 213er Bus nach Töll, wo der Algunder Waalweg startet. Den ersten Abschnitt, ungefähr bis zum kurzen Tunnel, legten wir im Laufschrift zurück: Sie zog wie verrückt an der Leine. Es

kümmerte sie wenig, dass ich die Aussicht auf das Etschtal genießen, dem schräg durch die Wolken einfallenden Licht sowie dem Regenbogen in der Ferne folgen wollte. Unsere Jagd, beziehungsweise meine, endete mit einem Stolperer: Abgelenkt vom improvisierten Verkaufsstand für Pflanzen einiger Kinder am Wegesrand übersah ich eine abstehende Wurzel und landete kopfüber am Boden. Passiert war mir nichts, nein, aber während des Sturzes fiel mir die Leine aus der Hand und Kira blieb nicht etwa solidarisch stehen, sondern haute ab. Der Gedanke, dass sie sich verirren oder etwas anstellen könnte, half mir sofort wieder auf die Beine, und ich rannte los, um sie einzufangen. Ich fand sie einige hundert Meter weiter: Skurrilerweise hatte sich die Schnalle ihres Halsbandes in den Verzweigungen eines knorrigen, verdrehten, hohlen Baumes verfangen. Ein auffallend außergewöhnlicher Stamm – wer weiß, wie alt – mit ebenso knorrigen, gewundenen Ästen und Zweigen. Wie von magischer Hand geführt, schien das Holz sich tanzend in sich selbst zu verschrauben – wirklich kurios, wie ein Baum eine total gegensätzliche Gestalt, nämlich die des Feuers, annehmen kann. Geborgen im naturgeformten Baum, liebkost vom sanften Prasseln der Regenfäden, schreckte ich von der an meinen Füßen vorbeigleitenden Leine auf. Kira hatte sich von selbst befreit und ihre Flucht wieder aufgenommen. Überdrüssig einer erneuten Jagd setzte ich meinen Weg langsamen Schrittes fort, ohne mich um die nunmehr schweren, grollenden Wolken über meinem Kopf zu kümmern. Ich wusste, dass Kira wusste, dass ich Leckerlis für sie in meiner Tasche hatte. Kurz vor Ende des Waalweges lief sie mir mit hängender Zunge entgegen.

Ich bilde mir nicht ein, intelligenter als mein Hund zu sein, aber ich dachte, einen raffinierteren Sinn für die Verwaltung von Ressourcen zu haben. Diese Genugtuung hielt so lange an, bis mir

im strömenden Regen stehend bewusst wurde, dass mich der Bub, der mir vorhin in Töll vom Busfenster aus mit dem Regenschirm zu drohen schien, nur darauf hinweisen wollte, dass ich auf dem Sitz wohl etwas vergessen hatte.

#### **Hafling, Weg 2A**

##### **Im Sommer**

Nach Verlassen des Parkplatzes in Hafling nehmen wir den Weg 2A. Absichtlich haben wir nicht gefrühstückt, um mit möglichst großem Hunger auf der Wurzer Alm anzukommen. Sobald die Straße nach der Lacke zum Steig wird und in den Wald führt, glauben wir aus der Ferne ein Murmeln zu vernehmen. Noch während wir weitergehen, verwandelt sich das Murmeln in eine Stimme, zunächst undeutlich, dann immer klarer. Es kommt aus einem Telefon hinter einem Stein: »Die Lieferung wurde falsch zugestellt, unser Fehler, nicht Ihrer, das verstehe ich und möchte mich nochmals entschuldigen. Ich weiß, dass Sie sich immer sehr geduldig gezeigt haben ...«, sagt eine Stimme mit unendlicher Ausdauer auf der anderen Seite des Mikrofons. »Die Menge, die wir letztes Jahr bestellt hatten, reicht nicht und die Pakete sollten 12 und nicht 10 Stück enthalten ...« Bei genauerem Hinhören klang sie ärgerlich, mit markantem Akzent bei den Rs und Ls, als wären sie doppelt, und laut Display sprach sie seit mehr als einer Stunde. Ganz fasziniert von dieser Kakophonie, kommen wir erst zu uns, als plötzlich vor uns ein Typ erscheint, das Telefon in die Hand nimmt, uns anschaut und meint: »Ich hätte es noch liegen gelassen, aber es sieht nach Regen aus, deshalb ist es wohl besser, talwärts zu gehen.« – Keine Ahnung, ob wir diesem Spaßvogel trauen sollen. Deshalb beschließen wir doch weiterzugehen. Der Zauber der Alm unter verregnetem Himmel entschädigt dann all die Müh.

#### **Das St.-Hippolyt-Kirchlein in Naraun bei Tisens Heute Nachmittag**

Sie blicken sich an. Sie lächeln sich zu. Sie breiten die Arme aus und umarmen sich. Sie küssen sich nicht, aber es scheint, als würden sie sich zwischen Ohr und Hals beschnuppern. Noch näher, Stirn an Stirn, blicken sie sich wieder an. Endlich küssen sie sich vielleicht, doch Annas Blick schweift weiter, aus Diskretion und auch, weil sie ein Ziel hat – nämlich schneller als die beiden, die mitten auf dem Weg miteinander turteln, an einer ganz bestimmten Stelle auf der Wiese rund um das St.-Hippolyt-Kirchlein zu sein: ein Aussichtspunkt auf das Tal und Hafling. Von hier ist an Nachmittagen, an denen sich die Sonne nach einem Regen ihren Platz am Himmel wieder zurückerobert, oft ein Regenbogen zu bewundern. Vielleicht ist heute ein guter Tag, und auch wenn die Füße feucht und kalt sind, weil Sandalen vielleicht doch nicht das richtige Schuhwerk sind, möchte sie dieses Schauspiel nicht versäumen. Eigentlich ist der Regenbogen ein Vorwand. Sie hat sich vielmehr ein Ritual geschaffen, das sie Frühling für Frühling wiederholt, um, wie sie sagt, eine Brücke in die Vergangenheit zu schlagen. Der Hügel von St. Hippolyt wurde schon vor sechstausend Jahren besucht, es war ein Kultplatz. In der Romanik wurde hier eine kleine Kirche errichtet, wiederaufgebaut in der Gotik. Im Mittelalter versammelten sich hier angeblich Hexen für die Walpurgisnacht. Man sagt, dies sei ein Kraftplatz, mit Sicherheit ein Ort, der viel zu erzählen hat. Anna schaut von oben in die Tiefe, sucht den Regenbogen. Dann setzt sie sich auf einen immer noch etwas feuchten Stein, schließt die Augen und atmet tief ein. Sie hört in sich hinein und für einen Moment sind keine Gedanken in ihrem Kopf. Gelächter holt sie in die Gegenwart zurück – die beiden von vorhin. Sie freut sich mit ihnen, so als wäre es ihr Glück, und fühlt sich wunderbar mit dem Jetzt verbunden.

Text

– Mauro Sperandio –

Zeichnungen

– Gabriela Oberkofler –



**Natur entdecken,  
Glück finden**  
Scopri natura,  
trova felicità



Foto: TV Passeiertal/Associazione turistica Val Passiria - Benjamin Pflecher



[passeiertal.it](https://passeiertal.it)

follow us

Passeiertal-Val Passiria  
 passeiertal\_valpassiria



**Algund  
BALANCE**

**April 1-30, 2024**

Embrace spring's renewal with unique Kneipp-themed workshops and well-being packages in Algund.



**Gardenflair Algund**

**April 18-21, 2024**

Explore a floral haven in Algund's centre with diverse exhibits.



**Bäuerliche Genusspromenade  
Promenade tra i sapori contadini  
Farmer's Culinary Market**

**May 10, 2024**

The Algund Church Square becomes a stage for authentic rural flavors, featuring homemade products like jams, cheeses, wines, juices, sausages, and more from South Tyrolean farmers.

**Südtiroler Weingenuss in Algund  
South Tyrolean Wine Tasting**

**May 11, 2024**

Explore a diverse selection of innovative sparkling, white, rosé, and red wines from wineries in Algund and the rest of South Tyrol.



Sportalm

Hallali  
... it's me!



Luis Trenker



Sara Ploka



# Tradition und Qualität Tradizione e qualità



In der Metzgerei & Feinkost Siebenförcher erwartet Sie auf über 300 m<sup>2</sup> Verkaufsfläche das südtirolweit größte Fleischsortiment, ausgewählte Wurstwaren, würzige Schinken und traditioneller Speck. Handwerklich hergestellt und von höchster Qualität.

Nella Macelleria & Delizie Siebenförcher vi aspetta, su una superficie di vendita di oltre 300 m<sup>2</sup>, l'assortimento più vasto in Alto Adige di carni scelte, salumi sopraffini, prosciutti saporiti e speck tradizionale. Prodotti artigianali e di altissima qualità.

Der Feinkostkeller lädt mit über 90 einheimischen und italienischen Käsesorten sowie Delikatessen aus Südtirol und Italien zum Knabbern und Genießen ein.

Nella cantina delle specialità gastronomiche vi invitiamo a gustare oltre 90 deliziose varietà di formaggi locali e nazionali, nonché specialità sudtirolesi e italiane.



*Ehrlich. Das schmeckt man.  
Genuino. E si sente.*

METZGEREI UND FEINKOST | MACELLERIA & DELIZIE  
Meran/Merano | Lauben 164 Portici | T. +39 0473 236 274 | [www.siebenfoercher.it](http://www.siebenfoercher.it)

## Unsere Marken

- Alpenherz · Arma · BeYou
- Biancalancia · Cambio · Co.go
- Daddy's Daughters · Diego M
- D.Exterior · dirndl & bua
- Eduard Dressler · FFC · Fissore
- Gran Sasso · Habsburg
- Herzensangelegenheit · Heyer
- IYSI · Le Tricot Perugia
- Lodenfrey · Luis Trenker · Meindl
- Monaco Duck · Orecchini
- Samantha Sung · Sara Roka
- Shaft · Silk Sisters · Sportalm
- Stenströms · Sylvie Eder · Tostmann
- Wallmann · Weber & Weber

Gampenstr. 8 · 39020 Marling · T +39 0473 449111  
Öffnungszeiten: Montag - Samstag: 10:00 - 18:00 Uhr  
in der Nebensaison variieren die Zeiten · [info@hallali.it](mailto:info@hallali.it)



Onlineshop  
[www.hallali.it](http://www.hallali.it)





## farinarium

### DAS DETAILGESCHÄFT DER MERANER MÜHLE

Ein Ort, an dem Du eintauchst in die Welt des Getreides und seiner facettenreichen Einsatzmöglichkeiten in der Küche. Das Farinarium bietet eine große Auswahl an:

ÜBER 20 VERSCHIEDENE GETREIDESORTEN

MEHLE UND MISCHUNGEN  
AUCH IN BIO UND GLUTENFREI

HAUSEIGENE LIEVITO MADRE NATURHEFE  
JEDE MENGE BACKZUBEHÖR... UND VIELES MEHR!

*Komm uns besuchen!*



#### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag-Freitag: 8.00 – 12.30, 13.30 – 18.00

Samstag: 9.00 – 12.30

Juni-August ist das Geschäft am Samstag geschlossen

## farinarium

### IL NEGOZIO AL DETTAGLIO DI MOLINO MERANO

Un luogo dedicato al mondo dei cereali e alle loro innumerevoli sfaccettature in cucina che offre agli appassionati un'ampia scelta di:

OLTRE 20 DIVERSI CEREALI

FARINE E MISCELE  
ANCHE IN BIOLOGICO E SENZA GLUTINE

LIEVITO MADRE

TANTI ACCESSORI PER LA PANIFICAZIONE

... E MOLTO ALTRO!

vieni a trovarci, *ti aspettiamo*



#### ORARIO DI APERTURA

Lunedì-Venerdì: 8.00 – 12.30, 13.30 – 18.00

Sabato: 9.00 – 12.30

Giugno-agosto il negozio rimarrà chiuso il sabato



[www.meranermuehle.it](http://www.meranermuehle.it)

BESTELLE BEQUEM VON ZU HAUSE AUS UND HOLE DIR MIT UNSEREN PRODUKTEN QUALITÄT IN DEINE KÜCHE.  
ORDINA COMODAMENTE DA CASA TUA E PORTA NELLA TUA CUCINA LA QUALITÀ DEI NOSTRI PRODOTTI.

[www.molinomerano.it](http://www.molinomerano.it)



MERANER MÜHLE GMBH | MOLINO MERANO SRL  
Industriezone 7 | Zona industriale 7 - 39011 - Lana (BZ) - Italy  
[info@meranermuehle.it](mailto:info@meranermuehle.it) | [info@molinomerano.it](mailto:info@molinomerano.it)  
+39 0473 497 220



#gemeinsambacken | #incucinaconte

Melde Dich zu unserem NEWSLETTER an!  
Iscriviti alla nostra NEWSLETTER!



# VIGILJOCH

1912 .COM



